
This is the **published version** of the bachelor thesis:

de Rojas Dierssen, Pablo Germán; Claveria Nadal, Gloria , dir. Los italianismos en la lexicografía española actual. 2022. 65 pag. (1481 Grau en Llengua i Literatura Espanyoles)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/264013>

under the terms of the  license



TRABAJO DE FIN DE GRADO

Los italianismos en la lexicografía española actual

GLORIA
CLAVERIA
NADAL - DNI
33866678Y

Firmado digitalmente
por GLORIA CLAVERIA
NADAL - DNI
33866678Y
Fecha: 2022.06.12
22:18:44 +02'00'

Autor: Pablo Germán de Rojas Dierssen

Tutora: Gloria Clavería Nadal

Curso 2021-22

Grado en Lengua y Literatura Españolas

Índice

1. Introducción.....	1-3
1.1. Objetivos.....	1
1.2. Hipótesis.....	1
1.3. Metodología.....	1-2
1.4. Estado de la cuestión.....	2-3
2. Información etimológica.....	3-5
3. La adaptación gráfica y fonológica.....	6-17
3.1. El grupo <i>ci</i>	6-7
3.2. El grupo <i>ce</i>	7-8
3.3. Las consonantes geminadas.....	8-12
3.3.1. El grupo <i>zz</i>	8-10
3.3.2. El grupo <i>ll</i>	10-11
3.3.3. Los grupos <i>tt, nn, ss, gg, dd, bb, pp, ff</i> y <i>cc</i>	11-12
3.4. El grupo <i>gn</i>	12-13
3.5. El grupo <i>gl</i>	13
3.6. El grupo <i>gh</i>	13-14
3.7. El grupo <i>gi</i>	14-15
3.8. El grupo <i>sci/sce</i>	15-16
3.9. El grupo <i>ch+ e, i</i>	16-17
3.10. El grupo <i>s + consonante</i> en posición inicial de palabra.....	17-18
4. Cuestiones morfológicas.....	18-21
5. Conclusiones.....	21-25
6. Bibliografía.....	26-28
7. Anexos.....	29-63
7.1. Tablas.....	29-30
7.2. Corpus.....	30-63

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es determinar las diferencias en el trato de los italianismos entre las obras lexicográficas de la lengua española, con el fin de determinar si es homogéneo o, en caso contrario, para comprender las razones que subyacen a las diferencias. Para ello se han analizado italianismos seleccionados en tres diccionarios que presentan características diferentes. En primer lugar, el *Diccionario de la lengua española (DLE)* debido a que está elaborado por la Real Academia Española y a su carácter normativo. En segundo lugar, el *Diccionario de uso del español (DUE)*, también conocido como el “María Moliner”, ya que es un diccionario de uso y, por lo tanto, debe recoger no solo todas las formas utilizadas en la lengua española, sino también las instrucciones necesarias para hacerlo de forma correcta. En tercer lugar, se ha seleccionado el *Diccionario Salamanca* debido a que es un diccionario para extranjeros y aporta un enfoque diferente, un nuevo punto de vista al estudio. Además, permitirá distinguir entre las instrucciones de uso que se dan en los diccionarios orientados a nativos y aquellos elaborados para extranjeros.

La hipótesis del trabajo es que las características del préstamo del italiano en el español en cada uno de estos diccionarios deberían presentar una dirección común, influenciada por el *DLE* que es la obra que define los usos correctos e incorrectos de estos términos.

En cuanto a la metodología, en este trabajo se han analizado los italianismos desde tres puntos de vista, por lo que se ha estructurado el trabajo en tres bloques. En primer lugar, se han estudiado las diferencias de carácter etimológico y las diferencias en cuanto a marcación en el tratamiento de los italianismos. El segundo bloque trata diferentes grupos gráficos y fonético-fonológicos, con el fin de determinar qué cambios ha sufrido cada uno. Finalmente, el tercer apartado se centra en los problemas morfológicos, sobre todo aquellos relacionados con la formación del plural y las colocaciones. Para ello me he basado en trabajos de autores como Clavería (2021) o Pérez (2007) que ya han estudiado el problema con anterioridad y tratando de forma individualizada aquellos grupos gráficos italianos que más problemas generan en su traspaso al español.

Para ello, se ha seleccionado un corpus lo suficientemente extenso como para tener una muestra representativa, agrupando un total de 468 términos italianos, recogidos en la

base de datos del proyecto internacional *Osservatorio degli Italianismi nel Mondo (OIM)*, desarrollado por la Accademia della Crusca (Heinz, 2017), cuyo objetivo principal es la construcción de un banco de datos, consultable en línea (www.italianismi.org), en el que se recogen todas las palabras o expresiones de origen italiano en un amplio elenco de lenguas. El corpus seleccionado representa, incluyendo todos los diccionarios analizados, 506 entradas diferentes, clasificadas tanto por fecha de introducción en la lengua española como por la información etimológica que contienen, para lo que se ha recurrido a corpus como el *CORDE*, el *CDH* o la *Hemeroteca digital* y obras como el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas y Pascual.

Este tema ya ha sido estudiado con anterioridad por diferentes autores. Terlingen ([1943] 2016), recogió y clasificó los italianismos anteriores al siglo XVII, con el fin de realizar un examen etimológico, filológico y semántico de los mismos. Estos estudios fueron ampliamente criticados por autores como Corominas (1948), que discutió la posibilidad de que muchos de los italianismos seleccionados por Terlingen fueran, realmente, hispanismos en italiano. Más tarde, Álvarez de Miranda (2009) inició un estudio sobre los italianismos españoles del siglo XVIII, centrando la atención en el origen de estos y advirtiendo que muchos de los préstamos de esta época presentan incertidumbres acerca de su procedencia, sobre todo entre el francés y el italiano. En 2012, Dworkin redactó *A History of the Spanish Lexicon: A Linguistic perspective* (2012), donde estudió la historia del léxico español, dedicando un apartado a los italianismos y los problemas etimológicos de estos (tanto de los préstamos más actuales, como aquellos pertenecientes al “early modern Spanish”). Por su parte, autores como Sánchez (2015) han investigado los aspectos semánticos y etimológicos de los préstamos, haciendo hincapié en la etimología de estos. También se encuentran estudios como el de Ayala (2002), que centró su investigación en los italianismos en la versión electrónica del *DLE* del año 1992, el de Lliteras (2016), que enfoca su estudio hacia los problemas de carácter etimológico y morfológico, en concreto sobre los derivados de préstamos del italiano, en el *DRAE* 2003. Finalmente, cabe mencionar dos estudios que prestan mayor atención al carácter gráfico-fonológico y morfológico de los préstamos o el estudio realizado por Giménez (2020), que analiza el uso y el campo semántico de los italianismos incorporados al *DLE* de 2014 respecto a su 22^a edición, de 2001. En primer lugar, Pérez (2007) centró sus investigaciones en la caracterización formal, morfológica y semántica de los italianismos en la lengua española, mientras que Clavería (2021) y Clavería y Julià (2021) estudiaron

la adaptación de los italianismos a la lengua española, analizando el trato recibido por estos dentro de los diferentes diccionarios, en el marco del proyecto del *OIM*. A diferencia de estos estudios, en el presente trabajo pretende realizar un análisis más profundo del tratamiento de los italianismos, tanto desde el aspecto gráfico-fonológico, como desde el morfológico, centrando la atención, más que en la evolución, en el tratamiento que cada diccionario da a los aspectos anteriormente citados y los motivos que esgrime cada una de estas obras para ello.

2. Información etimológica

Cabe iniciar el análisis mencionando que no existe un consenso en el tratamiento etimológico de los italianismos en los diccionarios, recogiendo diferentes orígenes para una misma palabra (como por ejemplo *maqueta* o *alabarda*). Principalmente, se trata de términos recopilados en períodos anteriores al siglo XIX que debido a “the simultaneous diffusion of Italian words into French and Spanish during these period complicates the etymological analysis and identification of Spanish Italianisms” (Dworkin, 2012: 156).

En cuanto al tratamiento de los términos recogidos como italianismos en estas obras lexicográficas, tanto el *DLE* como el *DUE* coinciden a la hora de considerar un préstamo como crudo o adaptado¹. Sin embargo, en 12 ocasiones el *DUE* recoge como italianismos integrales términos que en el *DLE* se presentan como adaptaciones. Normalmente se trata de palabras que no presentan cambios gráficos en su introducción al español (*cordino*, *castrato*), a excepción de *prima donna*, y que, en la mayoría de los casos, aparecen documentadas por primera vez del siglo XIX en adelante. Así, en el *DUE* se observa una clara tendencia a marcar como préstamo crudo todas aquellas palabras que no presentan cambios gráficos ni fonológicos y que han sido introducidas en la lengua española en momentos posteriores al siglo XVIII, en concreto términos pertenecientes al mundo de la música. Por su parte, el *Diccionario Salamanca*, únicamente recoge 9 términos en los que aparece información etimológica, incluyendo entre estas adaptaciones gráficas (*diábolo*) y préstamos crudos (*mozzarella*).

¹ Se ha utilizado el término préstamo crudo/integral para describir aquellos extranjerismos que son recogidos en el diccionario con la marca “voz it.” (*DLE*), “it.” (*DUE*) o “del italiano” (*Diccionario Salamanca*) y que no presentan adaptación gráfica. Por su parte el préstamo adaptado hace referencia únicamente a los extranjerismos que hayan sufrido cambios fonológicos y/o gráficos.

A continuación, cabe analizar cómo aparece designada en cada diccionario la información recogida en los paréntesis lexicográficos, y fonológicos, tanto de los préstamos crudos, como de las adaptaciones. En el caso de los italianismos integrales, se observa un trato diferente en cada una de las obras:

Pizzicato (voz it., der. de *pizzicare* ‘pellizcar’) (*DLE*, 2014)

Pizzicato [pitsicáto] (it., de *pizzicare*, pellizcar) (*DUE*, 2016)

Pizzicato (del italiano; pronunciamos ‘pitsicato’) (*Diccionario Salamanca*, 2006)

En los tres casos, aparece una anotación que denota el origen italiano del término, aunque se representa de forma dispar. En el *DLE* se opta por describir el préstamo crudo con la marca “voz it.” (voz italiana), mientras que en el *DUE* se inclina por el uso de “it.” (italiano) y en el *Diccionario de Salamanca* se denota la procedencia (“del italiano”). En cuanto a la información fonológica, resulta necesario remarcar que, a diferencia del *DLE*, tanto en el *DUE*, como en el *Diccionario Salamanca* aparece un paréntesis donde se recoge una guía de pronunciación, facilitando así el uso al consultante. Sin embargo, como refleja Fernández (2017: 139), en el *DLE*, a pesar de no añadir información fonológica, al marcar el término como préstamo crudo, esos “datos etimológicos añaden la ventaja de orientar al hablante (aunque sea mínimamente) sobre aspectos de la pronunciación, en un diccionario que carece de información ortológica”, es decir, alertan al consultante de que la palabra debe seguir la pronunciación propia de la lengua de procedencia. Además, únicamente en el *DLE* se marcan los préstamos integrales con una tipificación en cursiva, elemento que se introdujo en su 22.^a edición (Giménez, 2019 y Fernández, 2018), denotando así la diferencia entre estos préstamos y el resto de palabras a pesar de que “la poca precisión de este criterio (...) dificulta, a veces enormemente, entender por qué algunos lemas aparecen en cursiva” (Fernández, 2018: 181).

En lo referente al trato de los italianismos adaptados, se observan, entre estos tres diccionarios, grandes diferencias respecto a la información etimológica:

Espadachín, na. (Del it. *spadaccino*, der. de *spada* ‘espada’). M. y f. **1.** Persona que sabe manejar bien la espada. **O** m. **2.** Hombre que se precia de valiente y es amigo de pendencias. || **3.** Germ. **rufián.** (*DLE*, 2014)

espadachín (del it. *spadaccino*) **1 m.** Hombre que maneja bien la espada. **2** **Bravucón* o **pendenciero*. (DUE, 2016)

espadachín *s. m. / f.* Persona experta en el manejo de la espada: *Los mosqueteros del rey de Francia eran consumados espadachines.* (Diccionario Salamanca, 2006)

En estos ejemplos se observan amplias diferencias entre los tres. En el *Diccionario Salamanca* no aparece ninguna información que denote la procedencia italiana del término, ya que solo “se indica el origen de los neologismos que no están perfectamente integrados en el español” (*Diccionario Salamanca*), diferenciándose así del *DUE* y el *DLE* donde sí aparece indicado. Con estos préstamos adaptados, se observa cómo, tanto el *DLE* como el *DUE*, apuestan por el uso de la marca “del it.”, proponiendo así un enfoque diferente respecto al observado con los préstamos integrales, los cuales eran marcados como *italianismos* (*DUE*) o como *voces italianas* (*DLE*).

En cuanto al trato de los *italianismos* que representan únicamente una acepción dentro de un mismo término, se observan dos formas de tratamiento. En el *DLE* se opta siempre por separar las acepciones en dos entradas diferentes, como ocurre en *cuatrocientos y coda*, mientras que, por el otro, en el *DUE* se dan dos tratos diferentes, dividiendo en unas ocasiones el término de igual manera que en el *DLE* y, en otras, señalando dentro de una misma entrada que únicamente una de las acepciones proviene del italiano:

cuatrocientos¹ (Del it. *quattrocento*)

cuatrocientos²

(DLE, 2014)

cuatrocientos (en la 2.^a acep., como el it. *quattrocento*)

brecha¹ (del fr. *Brèche*, brecha, del franco *breka*, hendidura)

brecha² (del it. *breccia*)

(DUE, 2016).

3. La adaptación gráfica y fonológica

En este apartado se tratan los problemas de tipo gráfico y fonológico que se dan en el traspaso de un término de la lengua italiana a la española. Se atenderá especialmente a aquellos grupos gráficos y fonológicos que generan mayores problemas, con el fin de analizar las soluciones dadas por cada uno de los diccionarios. Para seleccionar los grupos se ha atendido a los artículos escritos por Pérez (2007) y Clavería y Julià (2021), donde se mencionan los diferentes problemas de caracterización formal. Así, se ha decidido dividir este apartado por grupo gráfico, con el fin de analizar en profundidad, no solo las dificultades que cada uno genera, sino también las decisiones para sortearlas. Los grupos seleccionados son: *ci, ce, gn, gl, gh, gi*, las consonantes geminadas (*zz, ll, tt, nn, ss, gg, dd, bb, pp, ff y cc*), y los grupos *sci/sce, ch+e/i* y los grupos de *s+ consonante* en posición inicial de palabra.

3.1. Grupo *ci*

El grupo gráfico *ci* representa, en italiano, el fonema palatal africado sordo /tʃ/, cuando precede a una vocal, o la unión de este y la vocal *i*, en el resto de casos. Sin embargo, en español, este grupo representa siempre la unión de la consonante interdental fricativa sorda (o /s/ en el sistema de seseo) y la vocal *i*, por lo que, fonológicamente, estos términos presentan diferentes adaptaciones en su incorporación al español. Por un lado, las palabras en las que se da el cambio de *ci*, o *c*, a *ch* mantienen la pronunciación propia del grupo *ci* en italiano (*facha, matachín*), mientras que, por el otro, hay un grupo de términos que sufren un cambio fonológico, adaptando la pronunciación del grupo gráfico *ci* a la forma española, /θi/ o /si/, (*cicerone, ciudadela*). Gráficamente, en las palabras recogidas en el corpus, se opta de forma mayoritaria por la realización de una adaptación sustituyendo la *c* o el grupo *ci*, por una *ch* (*acconciare>aconchar*², *cappuccino>capuchino*), aunque en un pequeño número de casos se observa un proceso de conservación gráfica (*cicerone>cicerone, carpaccio>carpaccio*), en ocasiones acompañado de un cambio fonológico (*ciudadela*) y en otras manteniendo la pronunciación original (*carpaccio*). Solo en una ocasión, se da la sustitución del dígrafo por una *j* (*sdrucciolo>esdrújulo*). Entre estas adaptaciones no parece haber una correlación entre la fecha de adopción y los cambios sufridos, ya que las diferentes adaptaciones aparecen recogidas a lo largo del

² Se utiliza el símbolo > para representar el paso del italiano al español.

tiempo, a excepción de la evolución a *j*, presente en *esdrújulo*, palabra documentada en el siglo XVI y que tiene su origen en “una pronunciación dialectal de este idioma, que iguala la *cⁱ* a la *scⁱ*” (*DECH*: s. v. *esdrújulo*), y la adopción del préstamo crudo, recogido únicamente en la variante *carpaccio*, que se da en el siglo XX.

Cabe comentar, además, las diferencias de tratamiento que recibe el término *carpaccio* en los diferentes diccionarios. Así, *carpaccio* aparece recogido tanto como un préstamo integral (*carpaccio*), como en su forma adaptada (*carpacho*) en el *DLE*, recomendando el uso de la adaptación. Por su parte, en el *DUE* no aparece recogida la adaptación, estableciendo el italiano crudo como única forma, basándose quizás en su frecuencia de uso, ya que esta forma aparece en 243 ocasiones frente a las 12 del término adaptado (*CORPES XXI*). Es interesante mencionar el caso de *chao* (recogida alrededor de la misma época), cuya variante no adaptada, *ciao*, aparece suficientemente documentada en el *CORPES XXI* (en 126 ocasiones), pero no se encuentra recogida en ningún diccionario.

3.2. Grupo *ce*

La consonante *c* junto a la vocal *e* es pronunciada en italiano como una consonante africada postalveolar sorda /tʃ/, a diferencia de la lengua española, donde representa una interdental fricativa sorda /θ/ (o /s/ en el sistema de seseo). A raíz de esto, se generan diferentes transformaciones en su incorporación al español, tanto de carácter gráfico, como fonético-fonológico. Fonológicamente se aprecia una tendencia a adoptar la pronunciación española del grupo *ce* (*avocetta*>*avoceta*, *concertante*>*concertante*), aunque en algunos casos se opta por mantener la pronunciación original de término (*faccenda*>*fachenda*, *quattrocento*>*quattrocento*). En el apartado gráfico, se observa una tendencia a mantener el grupo *ce* (en seis ocasiones), aunque también aparece una transformación gráfica (dos veces), pasando a emplear el dígrafo *ch* (*violonchelo*) y otra en la que se pasa al uso del grupo *ci* o *ci+e*. También hay casos en los que aparecen diferentes variantes (*violonchelo*/*violoncelo*/*violoncello*; *cuatrocientos*/*quattrocento*). Este último grupo está formado por palabras recogidas en períodos posteriores al 1800, excepto en un caso (*clavicémbalo*).

En este último caso, aparece un término que genera tres adaptaciones diferentes del grupo *ce*: *violoncello*. En todos los diccionarios se recoge tanto la forma adaptada gráficamente (*violonchelo*), donde el grupo consonántico italiano se sustituye por el dígrafo *ch*, como

la adaptación gráfica incompleta (*violoncelo*), donde se mantiene la *ce*, pero se adapta fonológicamente al española, /θe/ o /se/ (dependiendo de la zona). Sin embargo, el préstamo crudo solamente aparece recogido en el *DUE*, a pesar de que la adaptación fonológica muestra una frecuencia de uso significativamente menor al préstamo integral (aparece en 32 documentos frente a los 70 de *violoncello*, según datos del *CORPES XXI*).

Finalmente, cabe analizar el caso de *clavicímbalo* y *cuatrocientos* (ambos pertenecientes a términos con múltiples variantes). Estos vocablos compuestos están formados en italiano por la unión de dos palabras (*clavicémbalo*> *clavis* y *cembalo*; *quattrocento*> *quattro* y *cento*), lo que desemboca en la creación, en español, de una variante formada por una traducción de cada uno de los términos (*clave* y *címbalo*; *cuatro* y *cientos*), provocando el cambio de la *e* a la *i* o a la *ie*.

3.3. Consonantes geminadas

Las consonantes geminadas son muy comunes en la lengua italiana, pero “en español son rechazadas si dicha duplicación no tiene reflejo en la pronunciación” (Giménez, 2011c: 87; Giménez 2013: 387), por lo que generan problemas en su adaptación gráfica. Ante la gran cantidad de geminadas diferentes que se encuentran en los préstamos italianos (*zz*, *ll*, *tt*, *nn*, *ss*, *gg*, *dd*, *bb*, *pp*, *ff* y *cc*), se ha decidido dividir este grupo en subapartados, separando del resto la doble *zz* y la doble *ll*, ya a que son las más problemáticas.

3.3.1. Grupo *zz*

El grupo consonántico *zz* presenta en italiano dos pronunciaciões (/d͡z/ y /t͡z/), ambas alejadas de la pronunciación de la *z* en los diferentes sistemas fonológicos del español. Es por esta razón que, fonológicamente, aparecen dos formas de adaptar la pronunciación. Por un lado, se opta por adaptar la producción fonológica del dígrafo italiano *zz* a la pronunciación propia de la *c* ante las vocales *i* y *e* o de la *z* (*maceta*, *pavonazo*). Por el otro lado, se da un fenómeno de conservación de la pronunciación en aquellas palabras que son consideradas como voces italianas, es decir, préstamos crudos (*mozzarella*, *paparazzi*), siendo recogidos todos estos términos por primera vez en fechas posteriores al año 1852 (en el que aparece *mezzosoprano*).

Entre las palabras que han sufrido adaptaciones fonológicas, también se producen cambios en la grafía, ya sea a través de la degeminación de la *zz*, cuando se encuentra en

contacto con las vocales *a*, *o*, y *u*, o de la sustitución del dígrafo por la *c*, cuando aparece justo antes de la *i* y la *e*. Dentro de las palabras que conservan la grafía *zz*, se recogen únicamente los préstamos crudos (*mezzosoprano*, *pizzicato*), que, en contadas ocasiones, presentan también una variante adaptada (*atrezo* y *attrezzo*).

Dentro de este grupo, se dan ciertos casos que muestran discrepancias en su tratamiento. El término *atrezo*, que aparece recogido en todos los diccionarios analizados, pero, a diferencia del resto, el *DUE*, al ser un diccionario de uso, congrega tres formas gráficas diferentes del mismo término (*attrezzo*, *atrezo*, *atrezzo*) que son empleadas en la lengua española. Así, estas tres formas aparecen recogidas por el *CORPES XXI* con una frecuencia de uso relativamente alta del préstamo adaptado y la adaptación incompleta *atrezzo*, que aparecen en un total de 57 y 94 documentos respectivamente, mientras que el italiano integral únicamente aparece en 4. Para facilitar al consultante la elección de la variante apropiada, el *DUE* añade una nota de uso:

“*Atrezzo*, aunque habitual en el uso corriente, es una adaptación incompleta de la voz italiana *attrezzo*. La castellanización correcta, también usada, es *atrezo* [atrezo]”
(*DUE*, 2016).

Mediante esta explicación, se sugiere que, si bien la forma *atrezzo* es ampliamente utilizada, la forma correcta de españolizar el término y, por tanto, la recomendada, es *atrezo*. Por su parte, en el *DPD* se califica la adaptación incompleta como “inadmisible” y conmina al usuario a utilizar el italiano adaptado o la voz española *utilería*.

En segundo lugar, en los diccionarios analizados he encontrado propuestas contradictorias en cuanto a las indicaciones de pronunciación de los préstamos crudos. Dentro de este grupo se observan, entre las obras lexicográficas que optan por añadir guías de pronunciación, diferentes soluciones ante la aparición del fonema /ts/ que, como se ha comentado anteriormente, no se encuentra dentro del inventario fonológico del español:

pizza (del italiano; pronunciamos ‘piza’ o ‘pisa’) (*Diccionario Salamanca*, 2006)

pizza [pítsa] (it.) (*DUE*, 2016)

Este ejemplo muestra cómo, a pesar de que ambos diccionarios comparten la idea de que se debe añadir una guía para el hablante, existen diferencias en el tratamiento de estos

italianismos. En el *DUE* se opta por indicar que la pronunciación adecuada de este fonema es /ts/, indicación que se extiende a todos los extranjerismos crudos que presentan el dígrafo *zz* que aparecen en el mismo (*paparazzi*, *pizzicato*, *mozzarella*, *mezzosoprano* y *attrezzo*). En el *Diccionario Salamanca* se argumenta que la pronunciación adecuada de estas palabras es aquella que se adapta al inventario fonológico del español, sustituyendo la africada italiana /ts/ por la pronunciación de la *z* o la *s* dentro de los distintos inventarios fonológicos de las regiones hispanohablantes. Sin embargo, esta decisión varía dependiendo del término, ya que solo se da en las palabras *pizza* y *mozzarella*, mientras que en *mezzosoprano* se remarca que “pronunciamos *mesosoprano*” y, en cambio, en *pizzicato* se preserva el fonema /ts/.

3.3.2. Grupo *ll*

El grupo consonántico *ll* representa en español la consonante aproximante lateral palatal (excepto en las zonas en las que se dan fenómenos de yeísmo o de rehilamiento), alejándose del italiano, donde este dígrafo presenta el sonido de una consonante lateral alveolar alargada. Es por ello que este grupo presenta ciertos problemas en su incorporación al español. Fonológicamente, se observan cambios en todas las palabras, ya sea por acortar la pronunciación de la geminada (*arilo*, *balata*), o por transformarla en el sonido de la consonante *ll* española (*belladona*, *brillar*), aunque esta se presenta únicamente en tres ocasiones. En el apartado gráfico se produce, en la mayoría de los casos, un proceso de degeminación con el fin de que la grafía se asemeje todo lo posible a la pronunciación propia del italiano (*acquerello*>*acuarela*, *allarme*>*alarma*), ya que, como refleja Giménez (2011c: 78), “los extranjerismos con la grafía *ll* que representan un sonido idéntico a nuestro fonema /l/, si se adaptan al español tomando como referencia la pronunciación, deben transformar la *ll* etimológica en *l*”. También aparecen casos donde se mantiene la grafía *ll* (*brillare*>*brillar*, *mozzarella*>*mozzarella*), aunque, fonológicamente, este grupo se divide en dos, por un lado aquellos términos que mantienen la grafía y la pronunciación (*mozzarella*, *allegretto*), todos recogidos del siglo XIX en delante, salvo una excepción (*allegro*), y, por el otro, aquellos en los que solo se mantiene la grafía (*brillar*, *belladona*), sin influencia de la cronología, ya que recoge términos anteriores y posteriores al siglo XIX.

En el caso de los italianismos crudos, se observa un tratamiento diferente del término dependiendo del diccionario. Las palabras *allegro* y *allegretto*, aparecen como préstamos

integrales en el *DLE*, mientras que el *Diccionario Salamanca* únicamente recoge su adaptación (*alegro* y *alegreto*) y, en el *DUE*, se recopilan ambas variantes, recalmando en este que los términos adaptados son formas castellanizadas del término. Sobre el trato recibido en el *DLE*, cabe mencionar que, como recoge Clavería (2021: 19), la situación lexicográfica de estos términos cambia a principios del siglo XXI cuando, en el *DRAE* 2001, se pasa de considerar como forma estándar el italiano integral (*alegreto>allegretto*), lo que “refleja una modificación en el tratamiento del léxico de procedencia exógena”, por lo que la adopción de estos préstamos crudos sirve para reflejar el cambio de paradigma en la adopción y adaptación de los extranjerismos, basándose en las nuevas ediciones, como refleja Giménez (2019), en la frecuencia de uso.

3.3.3. Grupos de geminadas *tt, nn, ss, gg, dd, bb, pp, ff* y *cc*

En el caso de las geminadas *tt, nn, ss, pp, gg, dd, ff, bb* y *cc* se repite un mismo patrón. Gráficamente se produce una adaptación, simplificando las grafías geminadas (*ritratto>retrato*), a excepción de los préstamos crudos, donde se mantiene la grafía, como en el caso de *ossobuco* (*DUE*). A excepción de un término (*madonna*), Este segundo grupo consta de palabras recogidas en momentos posteriores al siglo XIX, por lo que parece haber una correlación entre el año de adopción y la adaptación gráfica de los mismos. Fonológicamente, se produce una adaptación tanto en los préstamos adaptados como en los integrales, acortando la pronunciación de estas consonantes, y equiparándolas al sonido propio de una consonante simple. Finalmente, cabe añadir que únicamente los grupos *pp, dd, ff* y *bb* no recogen ningún préstamo integral en este corpus.

Dentro de este grupo existen ciertos términos (*madonna, ossobuco, prima donna, loggia, gnocchi* y *carpaccio*) que son tratados de diferentes formas por los diccionarios seleccionados. En el caso de *madonna* y *ossobuco*, el *DUE* recoge las variantes adaptadas (*madona* y *osobuco*) y no adaptada, mientras que el *DLE* únicamente recopila aquellas que presentan el proceso de adaptación. Por su parte, el *Diccionario Salamanca* sigue el mismo criterio que el *DLE* con el término *madona*, pero en el caso de *ossobuco* únicamente aparece el préstamo crudo. En cuanto a la frecuencia de uso de estos términos, los dos préstamos adaptados tienen mayor representación dentro del *CORPES XXI*, siendo documentada *madona* en 103 ocasiones, frente a las 58 del préstamo crudo, y *osobuco* en 35 ocasiones, frente a las 25 de la variante no adaptada. En segundo lugar, el término *prima donna* aparece representado, únicamente, en su forma cruda en el *DLE* y el *DUE*,

mientras que el *Diccionario Salamanca* también recoge la variante adaptada (*primadonna*). La no adopción de la adaptación en los dos primeros diccionarios responde a razones de uso, ya que este únicamente aparece documentado en una ocasión, frente a las 26 de la variante *prima donna* (según datos del CREA), por lo que resulta comprensible que no se acepte la adaptación. Por su parte, el término *loggia* únicamente aparece recogido en su variante no adaptada por el *DUE*, debido a que, a pesar de que tiene cierta frecuencia de uso, solamente aparece en un total de 16 ocasiones, es testimonial en comparación con la adaptación, documentada en 541 ocasiones (según datos del *CORPES XXI*). A través de este análisis se observa cómo tanto el *DUE* como el *DLE* presentan un criterio basado en el uso, que no parece tener tanto peso en el *Diccionario Salamanca* que selecciona variantes como *ossobuco* y no *osobuco* a pesar de que su frecuencia de empleo es menor y no hace lo mismo con términos como *logia*.

3.4. Grupo *gn*

El grupo consonántico *gn* representa fonológicamente en italiano la nasal palatal, al igual que la grafía *ñ* en el español. Por esta razón, no se observan cambios en la pronunciación, en los términos seleccionados en el corpus. Gráficamente, sin embargo, se da una predominancia casi total a la adaptación gráfica sustituyendo el dígrafo por la grafía *ñ* (*lasagna*>*lasaña*, *bisogno*>*bisoño*). Únicamente en una ocasión, y solamente en un diccionario, se da el caso de un término el cual aparece recogido tanto como un préstamo integral, como en su forma adaptada:

gnocchi [ñóqui] (it.; var. *ñoqui*)

ñoqui 1 m. pl. Forma castellanizada de *gnocchi*

(*DUE*, 2016)

En *ñoqui* se advierte cómo en el *DUE* se recogen ambas variantes, posiblemente debido a la tendencia actual, posterior al siglo XIX, a aceptar italianismos crudos. En el primer caso, se señala entre corchetes la pronunciación propia en español del préstamo, al tiempo que indica la variante adaptada (*ñoqui*), aceptada por la Real Academia Española. En el segundo caso, aparece la advertencia de que se trata de la “forma castellanizada” del término *gnocchi*. A pesar de presentar ambas formas, no se añade ninguna nota de uso para el consultante, a diferencia de lo que sucedía con *atrezo*, por lo que se puede establecer que contempla que ambas variantes son aptas para el uso.

Cabe apuntar que este fenómeno únicamente ocurre con el término *ñoqui*, a pesar de que no aparece recogido en el *CORPES XXI* en su forma no adaptada, mientras que, en otro término similar, en cuanto a campo semántico y fecha de introducción en la lengua española (siglo XX), como es *lasaña* (que aparece recogida como préstamo crudo 42 veces en 36 documentos en el mismo corpus), únicamente aparece su forma adaptada, a pesar de la diferencia de uso, notoriamente más productivo en el caso de *lasagna*.

3.5. Grupo *gl*

La grafía *gl* representa en italiano la consonante aproximante lateral palatal, sonido que en el territorio hispanohablante es asociado al dígrafo *ll*, el cual representa también otras realizaciones fonológicas provocadas por fenómenos como el yeísmo. Por ello, este grupo presenta pequeños cambios fonológicos, sustituyendo, en ciertos casos, la consonante aproximante lateral palatal por una fricativa palatal sonora (*escayola*, *batayola*), o reemplazándolo por el sonido asociado a la grafía *ll*. Sin embargo, gráficamente, hay una clara tendencia a sustituir el grupo *gl* por *ll* (*abbagliare*>*aballar*, *taglia*>*talla*), salvo en contadas excepciones, como *scagliola*>*escayola*, en la que la influencia del catalán pudo determinar el uso de la *y* (*DECH*: *s. v. escayola*). Para finalizar este apartado cabe resaltar que se da el caso de un término (*battagliola*) que es adaptado con ambas grafías (*batayola/batallola*), recogida con anterioridad la variante con *ll* (*DECH*: *s.v. batayola*) pero no por razones cronológicas.

3.6. Grupo *gh*

El grupo *gh* presenta las características fonológicas de la *g* en contacto con *a*, *o* y *u* o la *gu* en contacto con *e* y *i*. Este dígrafo se encuentra recogido únicamente tres veces en el corpus, presentando características diferentes en cada una, por lo que se prestará atención a cada uno de los términos por separado. En primer lugar, la palabra *gibelino*, muestra cambios tanto gráficos, sustrayendo la *h*, como fonológicos, transformando la oclusiva velar sonora en una fricativa velar sorda. En segundo lugar, la palabra *spaghetti*, la cual aparece, en el *DUE*, en dos formas diferentes, el préstamo crudo y el adaptado, ambos adoptados entre finales del siglo XIX y el XX. Finalmente, en el término *gueto*, se aprecia una transformación gráfica con el fin de mantener la pronunciación propia del español. No obstante, cabe mencionar que es recogida en el *Diccionario Salamanca* en su forma

no adaptada (*ghetto*) pero no aparece señalada como italiano, debido a que no se trata de un neologismo (aparece documentada en la *Hemeroteca digital* en el año 1745).

3.7. Grupo *gi*

El grupo *gi* tiene en italiano dos pronunciaciones diferentes. Por un lado, se produce el fonema /dʒ/, elidiendo la *i*, cuando se encuentra junto a una vocal (*a, e, o, u*), como es el caso de [artidʒ'ano], y, por otro, genera el grupo fonológico /dʒi/ cuando se encuentra junto a una consonante, [dʒi'randa]. Por esta razón, cabe realizar una división acorde a esta situación. Por un lado, Los préstamos procedentes de palabras con el grupo *gi* + consonante, en este caso solo dos términos (*jirafa* y *girándola*), presentan una transformación fonológica, sustituyendo el fonema /dʒ/ por /x/, y, gráficamente, se opta por el uso de dos grafías diferentes, *g* y *j*. Cabe tener en cuenta que, en el caso de *jirafa*, el uso de la *j* se puede deber a su origen etimológico (llegado del árabe por conducto del italiano [DECH: s.v. *jirafa*]).

Por el otro lado, los préstamos que provienen de términos con la forma *gi* + vocal, presentan un amplio abanico de transformaciones, tanto fonético-fonológicas, como gráficas. En cuanto a las fonológicas, aparecen las palabras que mantienen una pronunciación similar, imitando a la italiana (*adagio, apoyar*), las que transforman la pronunciación en la propia del sonido *j* o *gi* en español (*cortejo, arpegio*) y las que presentan ambas variantes (*logia/loggia*). Existen también términos en los que este dígrafo sufre una transformación diferente, y menos frecuente, a través de la fricativización de la africada (*artesano, cortesano*). Gráficamente, este grupo consonántico presenta diferentes adaptaciones: palabras en las que se mantiene el dígrafo (*arpegio, agio*), y aquellas que muestran una transformación hacia la grafía *j*, como es el caso de *cortejo* o *manejar*, la grafía *s* (*cortesano, parmesano*), la grafía *z* (*arcabuz*) y la grafía *y* (*apoyatura, apoyo*). Cabe mencionar que, las diferencias en la adaptación gráfica pueden estar motivadas por razones cronológicas, ya que únicamente se observan cambios en las palabras anteriores al siglo XIX, o en aquellos términos pertenecientes a esta época pero que derivan de otros anteriores, como es el caso de *apoyatura* (derivado de *apoyar*).

En las obras lexicográficas únicamente generan problemas dos de estos términos: *adagio* y *loggia*. En el primer caso, la palabra aparece dividida en dos de los diccionarios, el *DUE*

y el *DLE*, que indican dos pronunciasiones diferentes en cada uno de los casos, ya que, en una acepción se trata de un italiano y, en la otra, de una palabra proveniente del latín. En el italiano, al tratarse de un préstamo crudo, se mantiene la pronunciación original, mientras que, para el término de origen latino, se opta por el uso de un fonema velar sordo junto a la vocal *i*. A diferencia de estas dos obras lexicográficas, en el *Diccionario Salamanca* no aparece una distinción en la pronunciación, aunque sí que aparecen recogidas las dos acepciones de la palabra. En el segundo caso, *loggia*, únicamente recogida en el *DUE*, es una variante de una de las acepciones de *logia*, no otra distinta, y se recoge como un préstamo crudo, con sus respectivas instrucciones de pronunciación. Ambos términos aparecen recogidos en fechas posteriores al 1880, por lo que, de nuevo, la cronología de estos términos influye en su adaptación.

3.8. Grupo *sci/sce*

Los grupos *sci* y *sce* tienen una presencia muy minoritaria en el corpus en que se basa este trabajo (únicamente aparecen en cuatro términos), sin embargo, presentan diferencias notables en cuanto a su adaptación a la lengua española. El dígrafo *sc* unido a las vocales *e* o *i* representa en italiano el sonido fricativo postalveolar sordo, alejado a la mayoría de las producciones propias del español. Se detectan dos aproximaciones ante este fenómeno: en el caso de *fascismo* y *fascista*, se opta por mantener la grafía, pero adaptando la pronunciación a la propia del español. En cambio, los términos *crescendo* y *decrescendo* aparecen recogidos como préstamos crudos, por lo que mantienen, tanto la pronunciación italiana, o una adaptación similar a la misma, como la grafía. Esta situación, no obstante, es tratada de forma diferente dependiendo del diccionario:

Crescendo. (Voz it., y esta del lat. *crescendo*, ger. de *crescere* ‘crecer’) (*DLE*, 2014)

Crescendo [creshéndo] (it.) (*DUE*, 2016)

Crescendo (del italiano; pronunciamos ‘crechendo’) (*Diccionario Salamanca*, 2006)

En el *DLE* no aparece ninguna instrucción o aclaración acerca de la pronunciación de la palabra, como ocurre con todos los términos que conservan la pronunciación original, pero sigue las directrices del *Diccionario panhispánico de dudas* y, por lo tanto, al “tratarse de un extranjerismo crudo, conserva su pronunciación originaria [kreshéndo]” (*Diccionario panhispánico de dudas*). Al optar por la pronunciación como /ʃ/, comparte las mismas reglas de pronunciación que el *DUE*. A diferencia de estos dos diccionarios,

el *Diccionario Salamanca* opta por transcribir fonéticamente el grupo *sce* como /tʃe/, proponiendo así una pronunciación que concuerda con los sonidos propios del español, pero, al mismo tiempo, intenta mantener una forma de pronunciación similar a la pronunciación propia del italiano.

En esta ocasión, la adopción de una u otra forma no parece determinada por motivos temporales, ya que, según los datos del *CDH*, *fascista* y *fascismo* aparecen recogidas a principios del siglo XX, momento en que, como ya se ha comentado, la adopción de los italianismos crudos es más habitual, mientras que *crescendo* y *decrescendo* aparecen con anterioridad, a principios del siglo XIX. Sin embargo, cabe remarcar que en el campo semántico al que pertenecen los últimos términos, la música, genera una mayor cantidad de préstamos integrales, lo que puede explicar la diferencia en la evolución.

3.9. Grupo *ch+ e, i*

El grupo *ch+ e, i* en italiano presenta las características fonológicas propias de la consonante oclusiva velar sorda /k/ representada gráficamente en la lengua española con el dígrafo *qu* o la consonante *c*. Fonológicamente, se dan dos adaptaciones. Por un lado, se adapta el fonema /k/+ /i/ a un sonido postalveolar africado sordo /tʃ/ (*pistacho*) y, por otro, un segundo grupo de términos mantiene la pronunciación propia del italiano (*petecchia*>*petequia*, *architrave*>*arquitrabe*). En el apartado gráfico, también aparecen dos formas de adaptación, siendo la primera una conservación de la grafía (*pennacchio*>*penacho*, *gnocchi*>*gnocchi*), más habitual entre los términos recogidos en períodos anteriores al siglo XIX, y la segunda una adaptación gráfica del grupo con el fin de mantener sus características fonológicas (*maraschino*>*marrasquino*, *banchetto*>*banquete*).

Dentro de este grupo de palabras, existen dos términos que presentan unas características diferentes al resto. En *gnocchi*, se recogen en el *DUE* tanto el italiano crudo (*gnocchi*) como el adaptado (*ñoqui*), que mantienen en ambas ocasiones la pronunciación oclusiva velar sorda, pero adaptando la grafía en el segundo. Por su parte, *archivolta* aparece documentado tanto con *ch* (en el año 1772) como con *qu* (en el año 1877), siendo la primera variante, según datos del *DECH* (s.v. *archivolta*), un galicismo, provocando así que aparezcan dos formas, una procedente del francés y otra del italiano:

Arquivolta (del it. *archivolta*) **f.** **Arq.** Archivolta: molduras que (...)

Archivolta (del it. *archivolto*, a través del fr. *Archivolte*; var. *arquivolta*) **f. Arq.** Conjunto (...)

(*DUE*, 2016)

Archivolta. (Del it. *archivolto*). **Arq. Arquivolta.**

Arquivolta. (Del it. *archivolta*). **1. Arq.** Moldura que decora (...)

(*DLE*, 2014)

Atendiendo a los ejemplos, se puede observar que en ambos casos las variantes presentan una adaptación, ya sea gráfica (*arquivolta*), o fonológica (*archivolta*), pero en cada diccionario se da preferencia a una variante diferente. En el *DUE* es la forma *archivolta*, situándola antes de la definición tras la entrada de *arquivolta* y añadiendo en su entrada que *arquivolta* es una variante de esta. En el *DLE* se da el caso contrario, estableciendo como forma predominante el término formado por el dígrafo *qu* a través de la redirección, como se observa en la entrada de *archivolta*. En esta ocasión, la decisión del *DLE* de establecer esta palabra como la variante recomendada concuerda con la frecuencia de uso de ambas formas, ya que esta forma es utilizada en un 90% de los casos desde el año 2000 (*CORPES XXI*).

3.10. Grupos *s* + consonante en posición inicial de palabra

En lo correspondiente a este grupo, cabe señalar que, “en español no resulta natural empezar una palabra con *s* + consonante. Por ello, cuando una voz extranjera con esta secuencia se adapta a nuestra lengua, lo hace añadiendo una *e* inicial que sirve como apoyo en la pronunciación” (Giménez, 2011c: 80; Giménez 2013: 384). Por ello, gráficamente, se agrega una *e* en posición inicial como prótesis a todas las palabras recogidas en el corpus (*espadachín*, *esbelto*). Entre los términos que figuran dentro de este grupo, se encuentran mayoritariamente palabras anteriores al siglo XIX, salvo dos excepciones, *estropear* y *espagueti*, introducidos en el siglo XVI y en el siglo XX respectivamente.

No obstante, el término *espagueti* (documentado por primera vez en el *CDH* a mediados del siglo XX) presenta en el *DUE* la posibilidad de usar el préstamo crudo *spaghetti* como variante. Este término, *spaghetti*, tiene cierto uso dentro de la prensa del mundo hispanohablante (es recogido en 188 ocasiones en 107 documentos según datos del *CORPES XXI*), pero mucho menor al de *espagueti* (604 registros), por lo que resulta

relevante y utilizado, pero, al mismo tiempo, debe favorecerse el término más usado y, además, aceptado por la RAE.

4. Cuestiones morfológicas

Desde el punto de vista morfológico, los términos italianos generan ciertos problemas en su paso al español. En este trabajo, y siguiendo la línea de Pérez (2007) y de Clavería y Julià (2021), se ha prestado atención a los problemas relacionados con la derivación, tanto flexiva como derivativa, y al tratamiento de las estructuras complejas y las locuciones provenientes de compuestos italianos.

En primer lugar, centrando la atención en la flexión, cabe mencionar que, en la mayoría de los casos, tanto en préstamos crudos como adaptados, la formación del plural, como bien apunta Pérez (2007: 133), sigue las reglas propias del español, al no proporcionar indicaciones que impliquen lo contrario, como sería el caso de *acuarela*>*acuarelas* o *adagio*>*adagios*. No obstante, aparecen en este corpus ciertos términos que generan problemas al haber sido introducidas al español en su forma plural (acabada en *-i*) pero que, en muchas ocasiones, se reinterpreta como singular. Estos términos presentan un tratamiento desigual, no solo entre los diferentes diccionarios, sino también entre las palabras que comparten esta problemática.

Por un lado, tenemos cuatro italianismos (*brócoli*, *confeti*, *saltimbanqui* y *tutti frutti*) que, a pesar de proceder de términos italianos en plural, siguen, en todos los diccionarios en los que aparecen, las normas de formación de plural igual que el resto de préstamos, sin importar si son crudos (*tutti frutti*>*tutti fruttis/tuttis fruttis*³) o adaptados (*brócoli*>*brócolis*). Por otro, se encuentran los términos que no siguen estas reglas de formación de plural o que presentan discrepancias en cuanto a las mismas entre los diferentes diccionarios o entre las diferentes variantes de este, como es el caso de *paparazzi*, *ñoqui*, *ravioli* y *espagueti* (*Tabla I*), todos ellos posteriores al siglo XIX.

Así, el término *paparazzi* es tratado de diferentes maneras dependiendo del diccionario. En el *DLE* aparece como un término singular que puede ser utilizado como plural (alertando de que es más común su uso), pero sin restringir la posibilidad de emplear las reglas de creación de plural españolas (*paparazzis*). Sin embargo, en el *DUE*, aparece este

³ Al no aparecer ninguna indicación, se puede presuponer que ambas formaciones del plural pueden ser utilizadas

término tanto la forma *paparazzi*, como su singular en italiano (*paparazzo*), advirtiendo de ello y habilitando su uso en esta entrada. Además, en la entrada del lema acabado en *i* se advierte de que, si bien puede utilizarse como singular, es más habitual su uso como plural, señalando que se trata de un plural invariable.

La palabra *ravioli* tiene un tratamiento diferente al anterior. En el *DLE* se indica que este término es más utilizado en plural, pero acepta el uso de la palabra como singular y, al no añadir más indicaciones, también permite aplicar las reglas de formación de plural españolas, permitiendo el uso de *raviolis*. En el *DUE* se especifica que el uso de *ravioli* corresponde al plural y se añade que también se permite el uso de la adaptación de este a *raviolis* o *ravioles* (menos frecuente). Así, el término, según esta obra lexicográfica, no tendría forma singular. Por último, en el *Diccionario Salamanca*, se opta por añadir únicamente el término adaptado, *raviolis*, pero aceptando su uso tanto en plural, el cual es recomendado, como en singular. Así pues, con este término se observa una falta de cohesión en el criterio de los diferentes diccionarios, eligiendo cada uno una solución distinta.

Algo similar ocurre con el término *ñoqui*, presentado tanto por el *DLE* como por el *Diccionario Salamanca*, en singular, aunque en el *DLE* se apunta que esta forma puede ser usada como plural, a pesar de que no restringe el uso del plural adaptado a las reglas españolas (*ñoquis*). Por su parte, en el *DUE* se advierte que tanto el préstamo adaptado como el crudo (*gnocchi*) son formas en plural. Sin embargo, añade una subacepción en la adaptación, que indica que puede ser usada como singular y puede ajustarse a las reglas españolas de formación del plural. Por su parte, el término *espagueti* vuelve a presentar las mismas características en el *DLE* y en el *Diccionario Salamanca*, únicamente acompañado de una señalización que indica que este término es más usado como plural. No obstante, en el *DUE* se indica que la forma plural del préstamo adaptado es la única que sigue las normas de formación española, *espaguetis*, distando así del tratamiento del resto de diccionarios, pero en el caso del italiano crudo (que solo se recoge en esta obra lexicográfica) se indica que la forma *spaghetti* únicamente puede ser utilizada como plural.

En el apartado flexivo, cabe comentar otros aspectos que también generan diferencias entre las obras. En el *DUE*, junto a la palabra *castrato* aparece una instrucción para formar el plural, señalando, que, por tratarse de un término marcado como préstamo crudo, debe

seguir las reglas de formación de plural propias del italiano y no las del español (*castrato-castrati*). En cambio, en el DLE, no aparece ningún tipo de información, por lo que promueve utilizar el sistema español dando a entender que la forma del término en plural sería *castratos*. Por otro lado, tanto en el Diccionario Salamanca y en el DLE también se añaden ciertas instrucciones sobre la flexión en otras tres palabras: *triza* y *macarrón*. En estas dos palabras se recoge un apunte que advierte de que estas palabras son utilizadas más en plural que en singular. Finalmente, el *Diccionario Salamanca* marca aquellos términos que se consideran no contables, tales como marrasquino, sémola o malaria, algo que no ocurre en ninguna de las otras obras lexicográficas, ni siquiera en el *Due*, a pesar de ser este un diccionario de uso.

En lo referente a la derivación, se puede observar un tratamiento diferente dependiendo del diccionario. En el *DLE* no se añade información etimológica en los derivados ni en los acortamientos, a pesar de que algunos contengan grupos gráficos inexistentes en la lengua española (*mezzo*, *pizzero*), mientras que, en el *Due*, únicamente aparece esta información en aquellos derivados que provienen de préstamos crudos (*violoncellista*). Sin embargo, en los derivados propios de la lengua española no aparece datos referentes a la etimología, aunque se añaden instrucciones de pronunciación (*pizzería*). Por su parte, en el *Diccionario Salamanca* sí aparece esta información, junto a una guía de pronunciación en los derivados de los italianismos crudos (fenómeno que se da únicamente en este diccionario y en el *Due*):

pizzería (del italiano; pronunciamos ‘pizería’ o ‘pisería’)

(*Diccionario Salamanca*, 2006)

pizzería [pitsería]

(*Due*, 2016)

pizzería f. 1. Establecimiento (...)

(*DLE*, 2014)

En cuanto a las estructuras complejas y las locuciones, aparecen en el corpus seleccionado los términos *bel canto*, *da capo*, *al dente*, *prima donna*, *tutti frutti* y *aguazo*. En el caso de los 3 primeros, se puede observar cómo estos son siempre representados separados en dos palabras en todos los diccionarios en los que aparecen, mientras que, en el caso de *tutti frutti* y *prima donna* se documentan en el *Diccionario Salamanca* tanto en su

estructura compleja (*tuti fruti, prima donna*), como en forma de compuesto (*tutifruti, primadonna*), al igual que lo hace el primero de los términos en el *DUE* (*tutti frutti/tutifruti*). Finalmente, cabe prestar atención a la palabra *aguazo*, la cual sufre un proceso diferente, pasando de ser una locución italiana (*a guazzo*), a un compuesto en español. Cabe mencionar que todos los términos recogidos en este apartado, excepto *aguazo* (documentada por primera vez en el *CDH* en 1724), fueron adoptados en momentos posteriores al siglo XIX.

5. Conclusiones

A través del análisis realizado en este trabajo, se ha podido constatado que los *italianismos* generan diversos problemas, tanto de carácter etimológico, como gráfico-fonológico y morfológico. De los 506 préstamos recogidos, en aproximadamente un 10 o 15% por ciento de los casos, no se añade, ni en el *DLE* ni el *DUE*, información sobre el origen, o se atribuye al término un origen diferente al italiano, sobre todo en palabras anteriores al siglo XIX. Ello se debe a las dificultades que presenta rastrear la procedencia de los mismos, como reflejan diversos estudios (Álvarez de Miranda, 2009; Terlingen, 2016 [1943]; Corominas, 1948). En el apartado gráfico-fonológico, se ha podido comprobar como existe entre estos términos una clara diferencia cronológica entre las adaptaciones y la adopción de préstamos crudos.

Por un lado, los *italianismos* adaptados aparecen de forma constante desde el siglo XII hasta la actualidad, a pesar de que cabe apuntar que las modificaciones gráficas y fonológicas que no se asemejan en ningún aspecto a la forma de la lengua de origen, como la de la *gi* italiana en *s* (*parmigiano*>*parmesano*), son más frecuentes en épocas anteriores al siglo XIX. Por el otro, los préstamos integrales se encuentran recogidos, en su mayoría, desde principios del siglo XIX, marcando una tendencia, cada vez más acusada, hacia la conservación de las características gráfico-fonológicas del italiano, aunque las variantes no adaptadas suelen ir acompañadas de adaptaciones. En el aspecto morfológico, se aprecian problemas en materia de flexión (en términos adoptados en su forma plural italiana) y en las estructuras complejas, en que no parece haberse establecido una regulación firme.

En cuanto al tratamiento de los *italianismos* en las obras lexicográficas estudiadas, el presente trabajo revela divergencias significativas en su recepción. El análisis desarrollado ha demostrado, en primer lugar, una falta de consenso en las informaciones

etimológicas de estos términos. No todos los diccionarios siguen los mismos criterios a la hora de considerar los italianismos tanto en la forma, como en el contenido, siendo especialmente notable que en el *DUE* se recojan como préstamos crudos 11 términos (en su mayoría documentados por primera vez en el *CDH* o la *hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional* posteriormente al siglo XIX) que no presentan adaptaciones gráficas ni fonológicas y no aparecen señalados como italianismos integrales en el resto de diccionarios, quizá porque no presentan ningún elemento discordante con la lengua española. Así, se demuestra que, tanto entre diccionarios como dentro de una misma obra lexicográfica, existe una falta de cohesión a la hora de considerar las diferencias entre préstamos crudos y adaptados.

En el apartado gráfico y fonológico, entre los términos más recientes, del siglo XIX en adelante, existe una tendencia al alza a la hora de conservar la forma y la pronunciación italianas, sin importar si se encuentran dentro del inventario gráfico y fonológico del español o no, como se observa en la *Tabla II*. Esta tendencia, que ya ha sido señalada por otros autores (por ejemplo, Clavería 2021: 18), no aparece representada de igual manera en todas las obras lexicográficas consultadas.

Por un lado, en el *DUE* se recogen, no solo los préstamos crudos, sino también todas las adaptaciones que son usadas en la escritura del día a día. Un ejemplo claro se encuentra en *attrezzo*, un término que en el resto de diccionarios analizados únicamente aparece recogido en su forma adaptada (*atrezo*) pero que, debido al amplio uso del préstamo integral y de su adaptación incompleta (*atrezzo*), se recoge en el *DUE* en todas las formas en las que aparece representado en la lengua española.

Por otro lado, en el *DLE*, como refleja Giménez (2019: 206) “se tiene en cuenta el uso de la lengua a la hora de realizar modificaciones o nuevas propuestas, por lo que el uso que se haya tenido de las adaptaciones propuestas, por medio de periódicos, autores o hablantes en general, se contemplarán a la hora de realizar alguna rectificación o mantenimiento”. Es decir, aquellas variantes que presentan una frecuencia mayor serán las recogidas por el diccionario. Las únicas excepciones que aparecen en el corpus analizado son las variantes *violoncello* y *atrezzo*, las cuales presentan una frecuencia mayor (según datos del *CORPES XXI*) a otras formas recopiladas en el mismo diccionario (*violoncelo*, *atrezo*). Esto se debe a que, en el caso de *atrezzo*, se trata de una adaptación incompleta y, por tanto, como se refleja en el *DPD*, inadmisible en la lengua española.

Así, el *DLE* únicamente acepta la forma más usada de un término, siempre y cuando esta se adapte a las normas impuestas desde la Real Academia.

Finalmente, el *Diccionario Salamanca* presenta un criterio diferente, decantándose, de forma general, por incluir únicamente la adaptación del término. Sin embargo, en ciertas ocasiones, aparece como variante seleccionada el préstamo crudo, a pesar de que su frecuencia de uso sea menor a la forma adaptada (como lo es el caso de *ossobuco*) y, se dan casos donde se seleccionan tanto el préstamo adaptado como el crudo. Curiosamente esta situación se da en aquellos términos en los que únicamente es recogida una de sus variantes en el resto de diccionarios (véase *gueto* o *prima donna*). Es por ello que esta obra no parece seguir un criterio claro a la hora de seleccionar las variantes.

En el apartado morfológico, también se aprecia una disparidad en el tratamiento de los italianismos. Si bien de forma general existe una cohesión a la hora de formar el plural a través de las reglas básicas de formación de palabras, entre aquellos términos italianos adoptados en plural se aprecia un trato diferente. En líneas generales, en el *DUE* y el *DLE*, se opta por favorecer el uso del plural españolizado (*ñoqui>ñoquis*), pero aceptando, en muchos casos, la forma invariable del plural (*espagueti/espaguetis*), aspecto en que el *Diccionario Salamanca*, salvo en contadas excepciones, difiere del resto de obras lexicográficas. Cabe mencionar también la falta de coherencia interna dentro de estas obras, ya que, dependiendo de la palabra, se permiten ciertas formaciones que en otras no, como es el caso de los italianismos crudos en el *DUE* (*paparazzi/paparazzis; spaghetti*).

Por otro lado, tanto en la derivación como en la adaptación de estructuras complejas, locuciones y compuestos, parecen seguirse reglas distintas, tanto a la hora de añadir información etimológica como en su formación. Así, desde el punto de vista formal, existe en la lexicografía española una falta de consenso en cuanto a los criterios de catalogación y en las normas a seguir en la adaptación de los italianismos.

Para finalizar y a modo de conclusión más general, cabe mencionar que, a través del análisis del corpus seleccionado, se han podido confirmar las conclusiones extraídas por autores como Clavería (2021), Clavería y Julià (2021) o Pérez (2007) sobre la tendencia actualmente al alza a aceptar italianismos crudos. También se ha podido confirmar la conclusión extraída en estos estudios de que existe una falta de consenso entre las obras lexicográficas españolas, no solo a la hora de aceptar o descartar las diferentes variantes

de un mismo término, lo que resulta comprensible al tratarse de diccionarios enfocados a consultantes con diferentes necesidades, sino también a la hora de presentarlas etimológicamente, lo que denota una falta de comunicación entre los diferentes lexicógrafos y editoriales encargados de ensamblar estas obras. A estos problemas en los criterios de selección y categorización etimológica, se suman aquellos relacionados con las instrucciones fonológicas (véase el caso de *crescendo*), las cuales pueden ser explicadas debido a que entre la publicación del *Diccionario Salamanca* y el *DUE* hay una diferencia de 10 años, y morfológicas de los italianismos, que provocan la expansión de usos dispares. Esta falta global de consenso y cohesión, tanto entre diccionarios, como dentro de una misma obra lexicográfica, refleja lo que Dworkin ya señaló, “Italian loanwords in Spanish still await scholarly attention within the framework of the contemporary studies of lexical contact and borrowing” (Dworkin 2012: 139, nota 1).

Es por ello que, en este estudio, se han recogido las dificultades que generan los italianismos en la lexicografía española. La tendencia cada vez mayor a aceptar préstamos crudos presenta la necesidad de establecer una regulación y una normativización con el fin de unificar el uso de una única variante. A día de hoy, como se ha podido observar a través del estudio de la frecuencia de uso de estos términos, tal unificación no se da, provocando que en la prensa y la literatura se empleen diferentes variantes (algunas de ellas no aceptadas por la RAE) de forma indiscriminada, destacando la situación de la forma *atrezzo* que, a pesar de no ser correcta, tiene una proporción de uso mayor al resto de variantes. En segundo lugar, los problemas morfológicos que generan los préstamos de nuevo reflejan una falta de consenso en los criterios de derivación y formación del plural, lo que provoca que, dependiendo del diccionario seleccionado por el consultante, se tienda a producir una forma diferente.

Así, cabe reflexionar sobre qué dirección se debe tomar en la adaptación gráfica y fonológica de los italianismos. Se puede optar por aceptar estos préstamos en una única forma, tanto si es cruda, como adaptada, siguiendo las reglas morfológicas propias de la lengua de origen, en el primer caso, o del español en el segundo. Por otro lado, existe la opción de aceptar, en todos los casos, todas las variantes que ya se emplean en la lengua hablada y escrita, y, finalmente, existe la opción de aceptar únicamente las variantes con mayor frecuencia de uso, tal y como ocurre en el *DLE*. De cualquier manera, resulta evidente la necesidad de establecer un criterio unificado con el fin de crear un abordaje común del problema léxico y lingüístico que suponen los extranjerismos en el mundo

actual, ya que, en préstamos de otras lenguas, como el inglés, se da una situación muy similar. Los anglicismos también presentan problemas en el apartado gráfico-fonológico, observándose el uso cada vez más extendido de anglicismos integrales y de adaptaciones incompletas en campos como el marketing (López, 2018) o la informática (Astrid y Vila, 2015), y en el apartado morfológico, por ejemplo, en la formación del plural (Moreno-Fernández y Moreno-Sandoval, 2018; Rodríguez, 2017).

6. Bibliografía

Obras lexicográficas y bases de datos

DECH: Corominas, J. y Pascual, J. A. (1954). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos.

DLE: Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (ed. 23). Madrid: Espasa.

DUE: María Moliner (2016). *Diccionario de Uso del Español* (ed. 4). Madrid: Gredos.

DPD: Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*, <<https://www.rae.es/dpd/>>.

Diccionario Salamanca: Universidad de Salamanca (2006). *Diccionario Salamanca de la lengua española para extranjeros*. Salamanca: Santillana.

Hemeroteca digital: Biblioteca Nacional de España. *Hemeroteca digital*, <<http://www.bne.es/en/Catalogos/HemerotecaDigital/>>.

OIM: *Osservatorio degli Italianismi nel Mondo*, <www.italianismi.org/>.

Referencias bibliográficas

Álvarez de Miranda, P. (2009). “Sobre los italianismos en el español del siglo XVIII”. *Dieciocho: Hispanic Enlightenment*, 32, 4, pp. 19-47.

Astrid, L. y Vila, N. (2015). “El préstamo en el léxico de la informática en el ámbito hispánico”. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 46, pp. 129-145.

Ayala, E. (2002). “Italianismos en *DRAE* 1992 (versión electrónica), heterogeneidad en las marcas del sector de las comidas”. En Cusato, Domenico Antonio & Frattale, Loretta (coord.), *Atti del XX Convegno [Associazione Ispanisti Italiani]*, Messina, Lippolis, 2, pp. 37-50.

Clavería, G. (2021). “*Alegreto/allegretto*: reflexions a l’entorn de l’adaptació dels italianismes”. En Lloret, M. R. & Pons-Moll, C. (Coord.). *L’adaptació de nalleus en*

català i en altres llengües romàniques. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 17-42.

Clavería, G.; Julià, C. (2021). “Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos”. En Schöslar, L.; Härmä, J. (Eds.). *Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes. Copenhague, 1-6 julio 2019, vol. 2*. Estrasburgo: Société de Linguistique Romane, pp. 791-804.

Corominas, J. (1948). “Review of Terlingen 1943”. *Symposium* 2: 102-19.

Dworkin, S. (2012). *A History of the Spanish Lexicon. A Linguistic Perspective*. Oxford: OUP.

Fernández, C. (2017). “La información etimológica de los extranjerismos crudos en la nueva edición del *DRAE*”. *CLAC. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 69, pp. 136-159.

Fernández, C. (2018). “Los criterios aplicados en el *DRAE* 2014 a los extranjerismos crudos: revisión crítica”. *RILCE*, 34.1, pp. 179-2015.

Giménez, D. (2011). “Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española”. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 1, pp. 71-92.

Giménez, D. (2013). “Tratamiento y evolución de los extranjerismos en la ortografía de la lengua española”. En: Cancelas Oubiña, Lucía Pilar et al. (Ed.), *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*. València: Universitat de València, pp. 381-391.

Giménez, D. (2019). “Adaptación y uso de los extranjerismos en la 23.^a edición del Diccionario de la lengua española”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 77, pp. 201-216.

Giménez, D. (2020). “Evolución de los italianismos en los últimos diccionarios académicos del español”. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 23, pp. 97-108.

Heinz, M. (2017). *Osservatorio degli italianismi nel mondo. Punti di partenza e nuovi orizzonti. Atti dell'incontro OIM. Firenze, Villa Medicea di Castello 20 giugno 2014*. Florencia, Accademia della Crusca.

Lliteras, M. (2016). “Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español”. En: Calvo, C.; Minervini, L.; Thibault, A. (Eds.). *Actes du XXVII Congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Nancy, 15-20 julio 2013, Sección 11. Francia: Eliphi, pp. 113-123.

López, P. (2018). “El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing”. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 39, pp. 114-139.

Moreno Fernández, F. y Moreno Sandoval, A. (2018). “Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense”. *Signos*, 51 (98), pp. 383-409.

Pérez, M. E. (2007). “Hispanismos en los diccionarios italianos. Italianismos en los diccionarios españoles”. En: Campos, M.; Cotelo, R.; Pérez, J. I. (Coord.). *Historia del léxico español*. La Coruña: Universidade da Coruña, pp. 125-137.

Rodríguez, F. (2017). “El plural de los anglicismos en español actual. Panorama y revisión crítica”. *BRAE*, tomo XCVII (Cuaderno CCCXV), pp. 299-329.

Sánchez, H. (2015). “Préstamos lingüísticos en la lengua española actual: italianismos, latinismos, arabismos, anglicismos y galicismos”. *International Journal of Language and Linguistics*, 2 (1), pp. 41-53.

Terlingen, J. H. (2016 [1943]). *Los italianismos en español: Desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*. Amsterdam: Athenaica.

7. Anexos

7.1. Tablas

Tabla I. Términos italianos plurales con problemas flexivos en español

	DUE	DLE	Diccionario Salamanca
Plural	<i>spaghetti, espaguetis</i>	<i>Espagueti, Espaguetis</i>	<i>Espagueti, Espaguetis</i>
	<i>Ñoqui, Ñoquis, Gnocchi</i>	<i>Ñoqui, Ñoquis</i>	<i>Ñoquis</i>
	<i>Ravioli, Raviolis, Ravioles</i>	<i>Ravioli, Raviolis</i>	<i>Raviolis</i>
	<i>Paparazzi</i>	<i>Paparazzi, Paparazzis</i>	
Singular	<i>Espagueti</i>	<i>Espagueti</i>	<i>Espagueti</i>
	<i>Ñoqui</i>	<i>Ñoqui</i>	<i>Ñoqui</i>
		<i>Ravioli</i>	<i>Raviolis</i>
	<i>Paparazzo, Paparazzi</i>	<i>Paparazzi</i>	

Tabla II. Préstamos crudos que mantienen grafías únicas del italiano

DLE	DUE	Diccionario Salamanca
<i>allegretto</i>	<i>allegretto, alegreto</i>	<i>alegreto</i>
<i>allegro</i>	<i>allegro, alegro</i>	<i>alegro</i>
<i>arieta</i>	<i>arietta</i>	<i>NA⁴</i>
<i>atrezo</i>	<i>attrezzo, atrezzo, atrezo</i>	<i>atrezo</i>
<i>carpaccio, carpacho</i>	<i>carpaccio</i>	<i>NA</i>

⁴ No aparece

<i>ñoqui</i>	<i>gnocchi, ñoqui</i>	<i>ñoqui</i>
<i>logia</i>	<i>loggia, logia</i>	<i>logia</i>
<i>madona</i>	<i>madonna, madona</i>	<i>madona</i>
<i>mezzosoprano</i>	<i>mezzosoprano</i>	<i>mezzosoprano</i>
<i>mozzarella</i>	<i>mozzarella</i>	<i>mozzarella</i>
<i>osobuco</i>	<i>osobuco, osobuco</i>	<i>osobuco</i>
<i>paparazzi</i>	<i>paparazzi, paparazzo</i>	NA
<i>pizza</i>	<i>pizza</i>	<i>pizza</i>
<i>pizzicato</i>	<i>pizzicato</i>	<i>pizzicato</i>
<i>prima donna</i>	<i>prima donna</i>	<i>prima donna, primadonna</i>
<i>cuatrocientos</i>	<i>quattrocento, cuatrocientos</i>	<i>cuatrocientos</i>
<i>ravioli, raviole</i>	<i>ravioli, raviolis, raviole, ravioles</i>	<i>raviolis</i>
<i>espagueti</i>	<i>spaghetti, espagueti</i>	<i>espagueti</i>
NA	<i>tutti frutti, tutifrutti</i>	<i>tutifrutti, tuti fruti</i>
<i>violoncelo, violonchelo</i>	<i>violoncello, violoncelo, violonchello</i>	<i>violoncelo, violonchelo</i>
<i>gueto</i>	<i>gueto</i>	<i>ghetto, gueto</i>

7.2. Corpus

Tabla III términos recogidos del DUE

Italiano	Español	DUE	Año
A guazzo	aguazo	del it.	1724
Abate	abate	del it.	1700
Abbagliare	aballar	del it.	1514
Accampare	acampar	del it.	1552
Accaparrare	acaparrarse	del it.	1873
Acconciare	aconchar	del it.	1528
Acconciato	aconchadillo	del it.	1646
Acquantita	aguatinta	del it.	1977
Acquerello	acuarela	del it.	1852
Acquistare	aquistar	del it.	1376
Adagio	adagio	it.	1883
Addormentare	adormentar	der. del lat. quizá del it.	1499
Addrizzare	adrizar	del it.	1842
Aggio	agio	del it.	1828
Agguantare	aguantar	del it.?	1574
Al dente	Al dente	it.	1986
Alabarda	alabarda	del germ. a través del fr.	1491
Albarello	albarelo	del it.	1989
All'erta	alerta	del it.	1492
Allampare	alampar	quizá del it.	1730
Allarme	alarma	del it.	1422
Allegretto	alegreto	it.	1924
Allegretto	allegretto	forma cast.	1832
Allegro	alegro	it.	1766
Allegro	allegro	del it.	1766
Ammorbare	amorbar	del it.	1836
Ancioa	anchoa	del cat. o genovés	1302
Andante	Andante	it.	1700
Andantino	Andantino	it.	1785
Andarivello	andarivel	del cat. o it.	1690
Andito	ándito	del it.	1598
Anticaglia	antigualla	con influencia del it.	1521
Antitirinitario	antitirinitario	quizá del it.	1740
appartamento	apartamento	del it. y este del esp.	1250
Appoggiare	apoyar	del it.?	1348
Appoggiatura	apoyatura	del it.	1880
Arabesco	arabesco	del it.	1549
Archibugio	arcabuz	del fr. y este del nl	1523
archipendolo	arquipéndola	no aparece	1975
architrave	arquitrabe	del it.	1526
archivolta	archivolta	del it a través del fr	1857
archivolta/o	arquivolta	del it.	1884
Arcipelago	archipiélago	del it.	1457
Aria	Aria	del it.	1713
Arietta	Arieta	del it.	1726
Arietta	arietta	it.	1839

Arille	arilo	del it.	1793
Arlecchino	arlequín	del it. o fr.	1587
Arpeggio	arpegio	del it.	1828
Arsenale	arsenal	del ár. a través del it	1536
Artigiano	artesano	del it.	1379
Assalto	asalto	del it.	1247
Attaccare	atacar	del it.	1440
Attrezzo	atrezo	it.	1876
Attrezzo	attrezzo	Redirección	1982
Attrezzo	atrezzo	del it.	1890
Avocetta	avoceta	del it.	1989
Bacchetta	baqueta	del it.	1517
Bagatella	bagatela	del it.	1617
Baiocco	bayoco	del it. y cat. (dos acepciones)	1481
Balaustro	balaustre	del it.	1257
Balcone	Balcón	del it.	1450
Ballata	balata	no it. ⁵	1284
Bamboccia	bambochada	del it.	1880
Bamboccio	bamboche	del fr. o it.	1791
Banca	banca	Redirección	1376
Bancarotta	bancarrota	del it.	1730
Banchetto	banquete	del fr. y/o del it	1491
Banco	Banco	del lat. y este del germ.	1240
Bandire	bandir	del it.	1500
Barcarola	Barcarola	del it.	1849
Barda	Barda	del it.	1221
Barigello	Barrachel	no it.	1525
Baritono	barítono	del lat.	1600
Basso	bajo	del lat.	1200
Bastardello	bastardelo	del it.	1852
Bastione	bastión	del it.	1491
Battagliola	batayola	del it.	1578
Battagliola	bataolloa	de batallola	1422
Battola	batahola	del ár.	1636
Battola	bataola	Redirección	1704
Battuta	batuta	del it.	1863
Bazza	baza	del it.	1627
Bazzica	báciga	del fr. quizá del it.	1817
Bazzofia	bazofia	del it.	1758
Beccafico	becafigo	del it.	1790
Belcanto	bel canto	it.	1977
Belladona	belladona	del it.	1870
Bergamotta	bergamota	del it.	1599
Bergamotto	bergamoto	del it.	1917
Bicocca	bicoca	del it.	1540
Bigotta	vigota	del it.	1527
Bilancio	balance	no it.	1488
Biribisso	biribís	del it.	1774

⁵ Se marcan con “no it.” las entradas que no añaden información etimológica ni de derivación

Biscottella	bizcotela	del it.	1585
Bisogno	bisoño	del it.	1724
Bistorta	bistorta	del lat.	1494
Bisturi	bisturí	del fr.	1774
Bizzarro	bizarro	del it.	1604
Boccia	bocha	del it.	1818
Bolletta	boleta	del it.	1568
Bollettino	boletín	del it.	1540
Bottarga	botarga	del it.	1580
Bozzetto	boceto	del it.	1861
Bravata	Bravata	del it.	1539
Breccia	brecha	del it.	1600
Brigantino	bergantín	del cat. o it.	1431
Brillare	brillar	del it.	1549
Broccato	brocado	del it.	1380
Broccoli	brócoli	del it.	1891
Broccoli	bróculi	Redirección	1891
Broccoli	brócol	Redirección	1891
Brodo	bodrio	De brodio y este del germ.	1385
Bronzo	bronce	del it.	1507
Buffo	bufo	del it.	1250
Buffone	Bufón	del it.	1230
Buratto	burato	del it.	1568
Burlesco	burlesco	no it.	1535
Bussola	brújula	del it.	1427
Cacciadiavoli	cachidiablo	del it.	1550
Cadenza	cadencia	del it.	1411
Caffe	café	del ár. a través del turco y del it. o fr.	1578
Calamaro	calamar	del it.	1445
Calcola	cárcola	del it.	1885
Cambusa	gambuza	del it.	1941
Campanella	campanela	del it.	1490
Canaglia	canalla	del it.	1463
Cannellone	canelón	var.	1553
Cannellone	canalón	del it.	1542
Cantabile	cantabile	it.	1598
Cantata	cantata	del it.	1549
Cantina	cantina	del it.	1517
Canzonetta	cancioneta	no aparece	1424
Caparra	caparra	del it.	1380
Capo	Capo	it.	1683
Caporale	caporal	del it.	1530
Cappuccino	capuchino	del it.	1584
Cappuccio	capuchó	del it.	1514
Capriccio	capricho	del it.	1578
Capriola	cabriola	del it.	1585
Carbonaro	carbonario	del it.	1847

Caricato	caricato	del it.	1827
Caricatura	caricatura	del it.	1788
Carlino	carlín	del it.	1874
Carnevale	carnaval	del it.	1528
Carogna	carroña	del it.	1602
Carpaccio	Carpaccio	no aparece	1995
Carpaccio	carpacho	it.	1997
Carriola	Carriola	del siciliano	1490
Carrozza	carroza	del it.	1899
Cartella	cartela	del it.	1567
Cartoccio	cartucho	del it.	1535
Cartone	cartón	no it.	1518
Casamatta	casamata	del it.	1536
Cascata	cascada	del it.	1380
Casino	Casino	del it.	1781
Castrato	castrato	it.	1964
Catafalco	Catafalco	del it.	1769
Cavalcata	cabalgata	del it.	1705
Cavatina	cavatina	del it.	1762
Cavetto	caveto	del it.	1857
Caviale	caviar	del it.	1457
Caviale	cavial	del turco a través del it.ant.;var. ant. cavidal	1615
Chiaroscuro	claroscuro	no it.	1600
Ciabatta	Chapata	del it.	2002
Ciao	chao	del it.	1950
Ciarlatano	charlatán	del it.	1606
Cicerone	cicerone	del it.	1768
Cicisbeo	chichisbeo	del it.	1727
Cittadella	ciudadela	del it.	1604
Clavicembalo	clavicémbalo	Redirección	1600
Clavicembalo	clavicímbaro	Redirección	1600
Clavicembalo	clavicímbalo	del it.	1600
Coda	coda	del it. una acepción	1247
Coglione	collón	del it.	1769
Collarino	collarino	del it.	1585
Colletto	coleto	del it.	1753
Colonello	coronel	del fr. o it.	1257
Coloratura	coloratura	del it.	1903
Colorito	colorido	no it.	1270
Comparsa	comparsa	del it.	1725
Concertante	Concertante	del it.	1881
Concertino	Concertino	del it.	1953
Confetti	confeti	del it.	1891
Contorno	Contorno	no it.	1481
Contrabbasso	contrabajo	del it.	1540
Contralto	contralto	del it.	1543
Cordino	cordino	it.	1951
Corno	corno	del it.	1240

Corsaro	corsario/corso	no it.	1270
Corsia	crujía	del it.	1406
Corteggiare	cortejar	del it.	1590
Corteggio	cortejo	del it.	1479
Cortigiano	cortesano	del it.	1402
Crescendo	crescendo	it.	1828
Cuccagna	cucaña	del it.	1330
Cunetta	cuneta	del it.	1223
Cupola	cúpula	del it.	1498
da capo	da capo	it.	1945
Darsena	dársena	del ár.	1605
Decrescendo	Decrescendo	it.	1975
Defalcare	desfalcar	del it.	1419
Diana	diana	no it.	1275
Diavolo	diáculo	del it.	1293
Dilettante	diletante	del it.	1855
Disegnare	diseñar	del it.	1578
Disegno	diseño	del it.	1550
Divertimento	divertimento	del it.	1589
Do	Do	no it.	1253
Doccia	ducha	del fr. o it.	1843
Dogaressa	dogaresa	del it.	1905
Drizza	driza	del it.	1527
Drizza	triza	Redirección	1527
Duetto	dueto	del it.	1786
Duo	dúo	del it.	1725
Espresso	expreso	del lat.	1250
Faccenda	fachenda	del it.	1763
Faccia	facha	del it.	1223
Facciata	fachada	del it.	1284
Fagotto	fagot	del fr.	1714
Fanale	fanal	del it.	1562
Fante	infante	del lat.	1140
Fascismo	fascismo	del it.	1917
Fascista	Fascista	der.	1917
Fazzoletto	fazoleto	del it.	1611
Fermata	fermata	del it.	1862
Ferroviario	ferroviario	no it.	1870
Festone	festón	del it.	1535
Fiasco	fiasco	del it.	1828
Filigrana	filigrana	del it.	1477
Finta	Finta	del it.	1275
Fiorino	florín	del it.	1326
Fioritura	floritura	del it.	1870
Fiorone	florón	no it.	1462
Foglietto	folleto	del it.	1510
Fornello	fornelo	del it.	1852
Fracassare	fracasar	del it.?	1527

Francolino	francolín	del it.	1423
Frasca	Frasca	no it.	1816
Fregata	fragata	del it.	1547
Fuga	fuga	del lat.	1223
Fumarola	fumarola	del it.	1882
Fusa	Fusa	del it.	1880
Gabella	gabela	del ár. a través del it	1516
Galeotto	galeoto	no aparece	1871
Gamba	Gamba	del it.	1376
Garbo	garbo	del it.	1517
Garbuglio	garbullo	del it.	1582
Gattopardo	gatopardo	del it.	1981
Gavetta	gaveta	del it.	1557
Gazzetta	gaceta	del it.	1609
Ghetto	gueto	del it.	1750
Ghetto	ghetto	no aparece	1745
Ghibellino	gibelino	del it.	1550
Giannizzero	jenízaro/genízaro	del turco a través del it.	1535
Giraffa	jirafa	del ár. a través del it	1650
Girandola	girándula	del it.	1623
Gnocchi	Gnocchi	forma cast.	1940
Gnocchi	ñoqui	it.	1940
Gondola	góndola	del it.	1578
Gorgonzola	gorgonzola	del it.	1961
Graffito	grafito	del it.	1853
Granito	granito	del it.	1600
Grotta	gruta	del napolitano o siciliano	1430
Gruppetto	grupeto	del it.	1927
Gruppo	grupo	del it.	1391
Imbasamento	embasamiento	del it.	1552
Imposta	imposta	del it.	1585
Impostare	impostar	del it.	1585
Impresa	empresa	del it.	1313
Influenza	influenza	del it.	1876
Intrigare	intrigar	del it.	1578
Investire	embestir	del it.?	1348
Irredento	irredento	del lat.	1884
Lasagna	lasaña	del it.	1909
Lava	lava	del napolitano	1500
Lavanda	lavanda	del it. o fr.	1471
Lazzaretto	lazareto	del it.	1654
Libero	líbero	del it.	1977
Libretto	libreto	del it.	1974
Lira	lira	del it.	1861
Loggia	logia	it.	1400
Loggia	Loggia	del it.	1962
Lumachella	lumaquela	del it.	1872
Lustro	lustre	no it.	1385

Maccarone	macarrón	del it.	1517
Macchietta	maqueta	del fr. o it.	1899
Madonna	madona	it.	1215
madonna	madonna	del it.	1729
Madrepóra	madrépora	del it.	1733
Madrigale	madrigal	del it.	1500
Madrigalesco	Madrigalesco	del it.	1888
Mafia	mafia	del it.	1902
Mafioso	Mafioso	der.	1948
Magenta	Magenta	del it.	1870
Maiolica	mayólica	del it.	1789
Malandrino	Malandrín	del it.	1376
Malaria	malaria	del it.	1861
Mandorla	mandorla	del it.	1946
Maneggiare	manejar	del it.	1284
Manierismo	manierismo	del it.	1933
Maona	mahoma	del ár. a través del it	1574
Maraschino	marrasquino	del it.	1792
Martello	martelo	del it.	1528
Marzacotto	mazacote	del it.	1441
Mattaccino	matachín	del it.	1549
Mazzetto	maceta	del it.	1490
Medaglia	medalla	del it.	1493
Merlone	merlón	del it.	1607
Mescolanza	Mescolanza	del it.	1620
Mescolanza	Mezcolanza	Redirección	1597
Mezzosoprano	Mezzosoprano	it.	1852
Milione	millón	del it. o fr.	1379
Miniatura	miniatura	del it.	1634
Minuetto	minueto	del it.	1870
Modello	modelo	del it.	1348
Moderato	moderato	it.	1849
Modiglione	modillón	del it.	1582
Mofeta	mofeta	del it.	1791
Monsignore	monseñor	del it.	1431
Morbidezza	morbidez	no it.	1615
Mordente	mordente	del it.	1844
mordente	mordiente	del it. una acepción	1350
Morlacco	morlaco	del it.	1557
Mortadella	mortadela	del it.	1905
Moscardino	muscardino	del it.	1791
Moschetto	mosquete	del it.	1381
Mostaccio/mustacchio	mostacho	del it.	1567
Mozzarella	mozzarella	it.	1980
Mozzetta	muceta	del it.	1491
Museruola	muserola	del it.	1600
Netto	neto	del cat., fr, o it.	1380
Novella	novela	del it.	1436

Ocarina	Ocarina	del it.	1908
Opera	ópera	del it.	1528
Operetta	opereta	del it.	1730
Oratorio	oratorio	del lat.	1230
Organza	organza	del it.	1953
Ossobuco	Ossobuco	it.	1986
Ossobuco	osobuco	Redirección	1987
Palafitta	palafito	del it.	1880
Palco	palco	del it.	1443
Panatella	panatela	del it.	1606
Pantano	pantano	del it.	1526
Papabile	papable	no it.	1769
Paparazzo	Paparazzo	it.	1989
Paparazzo	paparazzi	it.	1983
Parapetto	parapeto	del it.	1574
Parmigiano	parmesano	no it.	1528
Paroli	pároli	del it.	1774
Partigiana	partesana	del it.	1521
Partitura	Partitura	del it.	1527
Pasquino	pasquín	del it.	1517
Pavana	Pavana	del it.	1500
Pavese	Pavés	del it.	1379
Pavonazzo	pavonazo	del it.	1599
Pedante	Pedante	del it.	1535
Pellagra	pelagra	del it.	1935
Pennacchio	penacho	del it.	1400
Pergola	pérgola	del it.	1929
Petecchia	petequia	del it.	1816
Piano	piano	it.	1764
Pianoforte	pianoforte	del it.	1787
Piastra	piastra	del it.	1855
Piedistallo	pedestal	del fr.	1537
Pigliare	Pillar	del it.	1440
Pignatta	piñata	del it.	1517
Pista	pista	del it.	1578
Pistacchio	pistacho	del fr. o it.	1618
Pistolese	pistoresa	del it.	1604
Pizza	pizza	it.	1951
Pizzicato	pizzicato	it.	1929
Polizza	póliza	del it.	1521
Poltrone	poltrón	del it.	1517
Porcellana	porcelana	del it.	1396
Porfido	pórfido	del it.	1457
Portolano	Portulano	del it.	1481
Posta	posta	del it.	1407
Postiglione	postillón	de posta a través del it.	1566
Pozzolana	puzolana	del it.	1705
Predella	predela	del it.	1935

Presto	presto	del it.	1230
Prima Donna	Prima Donna	it.	1976
Prima Donna	primadona	no aparece	1986
Quartetto	cuarteto	del it.	1536
Quattrocento	Quattrocento	it.	1924
Quattrocento	cuatrocientos	del it. una acepción	1260
Quintetto	quinteto	del it.	1730
Racchetta	raqueta	del it. o fr.	1589
Ramolaccio	remolacha	del it.	1764
Ravioli	raviole	del it.	1840
Ravioli	ravioli	it.	1906
Ravioli	raviolis/ravioles	del it.	1906
Ritornello	retornelo	del it.	1602
Ritratto	retrato	del it.	1424
Romanza	romanza	del it.	1430
Rotonda	rotonda	del it.	1785
Ruffiano	rufián	Quizá del it.	1350
Sacco	saco	del it. una acepción	1200
Saettia	saetía	del it.?	1284
Saldare	saldar	del it.	1370
Saldo	Saldo	del it.	1424
Saltimbanchi (pl.)	saltimbanqui	del it.	1758
Saltimbanco	saltimbanco	del it.	1642
Sbirro	esbirro	del it.	1528
Scagliola	escayola	del it.	1640
Scandaglio	escandallo	del occit.	1528
Scaramuccia	escaramuza	del it.	1325
Scarpa	escarpa	del it.	1253
Scarpino	escarpín	del it.	1441
Scarsella	escarcela	del it.	1453
Schirazzo	esquiraza	del it.	1964
Schizzare	esquiciar	der.	1633
Schizzo	esquicio	del it.	1550
Scoglio	escoollo	del it.	1526
Scorta	escoulta	del it.	1512
Scorzonera	escorzonera	del it.	1554
Sdruciollo	esdrújulo	del it.	1580
Seccatura	secatura	del it.	1761
Semola	sémola	del it.	1494
Sentinella	centinela	del it.	1521
Serenata	serenata	del it.	1726
Serraglio	serrallo	del turco a través del it.	1573
Sgraffiare	esgrafiuar	del it.	1542
Soda	Soda	del it.	1450
Soffione	sofión	del it.	1438
Soffitto	sofito	del it.	1827
Solfatara	solfatara	del it.	1793
Solfeggio	solfeo	no it.	1761

Solista	solista	no it.	1600
Sonata	sonata	del it.	1725
Sonatina	sonatina	del it.	1879
Sonetto	soneto	del it.	1424
Soprano	soprano	del it.	1618
Sorbetto	sorbete	del it. y este del turco	1597
Sorgo	sorgo	del it.	1896
Sottana	sotana	del it.	1538
Spadaccino	espadachín	del it.	1587
Spaghetti	espaguetti	it.	1948
Spaghetti	spaghetti	del it.	1883
Spalliera	espalera	del it.	1748
Spalto	espalto	del it.	1380
Spinella	espinela	del it.	1553
Spinetta	espineta	del it.	1675
Staffetta	estafeta	del it.	1497
Stanza	estanza	del it.	1218
Stivale	estival	del it.	No aparece
Strada	estrada	del lat.	1240
Strambotto	estrambote	del it.	1561
Strappata	estrapada	del it.	1490
Strapuntino	transportín	Redirección	1894
Strapuntino	traspuntín	del it.	1588
Strapuntino	traspontín	del it.	1612
Stroppiare	estropear	del it.	1500
Stucco	estuco	del it.	1580
Stufa	estufa	no it.	1450
Svelto	esbelto	del it.	1549
Taffettà	tafetán	del cat. o it.	1477
Taglia	talla	del it.	1194
Taranta	taranta	del it.	1350
Tarantella	tarantela	del it.	1670
Tavolozza	tabloza	del it.	1708
Tempo	tempo	it.	1847
Tenorino	tenorino	no aparece	1903
Terracotta	terracota	del it.	1881
Terrapieno	terraplén	del fr.	1527
Terzetto	terceto	del it.	1535
Tessitura	tesitura	del it.	1508
Tinello	tinelo	del it.	1471
Toccata	tocata	del it.	1600
Tombola	tómbola	del it.	1885
Tombolo	tómbolo	del it.	1927
Tondino	tondino	del it.	1593
Tondo	tondo	del it.	1295
Torso	torso	del it.	1493
Trafficare	traficar	del it.	1616
Traffico	tráfico	del it.	1626

Trampolino	trampolín	del it.	1611
Travestito	travestido	del it.	1528
Tremolo	trémolo	del it.	1880
Trillo	trino	del lat.	1250
Trio	trío	del it.	1548
Tromba	tromba	del it.	1605
Trombone	trombón	del it.	1831
Trottare	trotar	del fr. o it.?	1234
Trozza	troza	del it.	1596
Truffaldino	trufaldín	del it.	1768
Tutti	tute	del it.	1525
tutti frutti	tutifrutti	it.	1950
tutti frutti	tutti frutti	del it.	1977
tutti frutti	tutti fruti	no aparece	1879
Unisono	unísono	del lat.	1605
Venturina	venturina	del it.	1677
Vernaccia	garnacha	del it.	1240
Vibrato	vibrato	it.	1915
Viola	viola	del occit.	1301
Violino	violín	Redirección	1599
Violoncello	violonchelo	it.	1912
Violoncello	violoncello	del it.	1861
Violoncello	violoncelo	Redirección	1896
Violone	violón	Redirección	1549
Zero	cero	del ár. a través del lat.	1243
Zingaro	cíngaro	var.	1830
Zingaro	zíngaro	del it.	1457
Zoccolo	zócalo	del it.	1567

Tabla IV términos recogidos del DLE

Italiano	Español	DLE	Año
A guazzo	aguazo	del it.	1724
Abate	abate	del it.	1700
Abbagliare	aballar	del it.	1514
Accampare	acampar	del it.	1552
Accaparrare	acaparrarse	del it.	1873
Acconciare	aconchar	del it.	1528
Acconciato	aconchadillo	del it.	1646
Acquantita	aguatinta	del it.	1977
Acquerello	acuarela	del it.	1852
Acquistare	aquistar	del it.	1376
Adagio	adagio	Voz it.	1883
Addormentare	adormentar	quizá del it.	1499
Addrizzare	adrizar	del it.	1842
Aggio	agio	del it.	1828
Agguantare	aguantar	quizá del it.	1574
Al dente	Al dente	No aparece	1986
Alabarda	alabarda	quizá del it. o fr.	1491
Albarello	albarelo	del it.	1989
All'erta	alerta	del it.	1492
Allampare	alampar	quizá del it.	1730
Allarme	alarma	del it.	1422
Allegretto	alegredo	Voz it.	1924
Allegretto	allegretto	No aparece	1832
Allegro	alegro	Voz it.	1766
Allegro	allegro	No aparece	1766
Ammorbare	amorbar	del it.	1836
Ancioa	anchoa	del cat. y este genovés	1302
Andante	Andante	del it.	1700
Andantino	Andantino	del it.	1785
Andarivello	andarivel	del cat. y este del it.	1690
Andito	ándito	del it.	1598
Anticaglia	antigualla	De antiguo a imit. del it.	1521
Antitrinitario	antitrinitario	quizá del it.	1740
appartamento	apartamento	del it. y este del esp.	1250
Appoggiare	apoyar	Etim. desc.	1348
Appoggiatura	apoyatura	del it.	1880
Arabesco	arabesco	del it.	1549
Archibugio	arcabuz	del fr. y este del nl.	1523
archipendolo	arquipéndola	del it.	1975
architrave	arquitrabe	del it.	1526
archivolta	archivolta	del it.	1857
archivolta/o	arquivolta	del it.	1884
Arcipelago	archipiélago	del it.	1457
Aria	Aria	del it.	1713
Arietta	Arieta	del it.	1726
Arietta	arietta	No aparece	1839

Arille	arilo	del it.	1793
Arlecchino	arlequín	del it. y este del fr	1587
Arpeggio	arpegio	del it.	1828
Arsenale	arsenal	del ár.	1536
Artigiano	artesano	del it.	1379
Assalto	asalto	del it.	1247
Attaccare	atacar	del it.	1440
Attrezzo	atrezo	No aparece	1876
Attrezzo	attrezzo	No aparece	1982
Attrezzo	atrezzo	del it.	1890
Avocetta	avoceta	del it.	1989
Bacchetta	baqueta	del it.	1517
Bagatella	bagatela	del fr. y it.	1617
Baiocco	bayoco	del it. y cat. (dos acepciones)	1481
Balaustro	balaustre	del fr.	1257
Balcone	Balcón	del it.	1450
Ballata	balata	no it.	1284
Bamboccia	bambochada	del it.	1880
Bamboccio	bamboche	del it.	1791
Banca	banca	Redirección	1376
Bancarotta	bancarrota	del it.	1730
Banchetto	banquete	del fr. y este del it.	1491
Banco	Banco	del fr. y este del germ.	1240
Bandire	bandir	del it.	1500
Barcarola	Barcarola	del it.	1849
Barda	Barda	del it.	1221
Barigello	Barrachel	De or. inc.; cf. it. ant.	1525
Baritono	barítono	del lat.	1600
Basso	bajo	del lat.	1200
Bastardello	bastardelo	del it.	1852
Bastione	bastión	del it.	1491
Battagliola	batayola	del it.	1578
Battagliola	batallola	Redirección	1422
Battola	batahola	del it.	1636
Battola	bataola	Redirección	1704
Battuta	batuta	del it.	1863
Bazza	baza	del it.	1627
Bazzica	báciga	del fr. y este quizá del it.	1817
Bazzofia	bazofia	del it.	1758
Beccafico	becafigo	del it.	1790
Belcanto	bel canto	del it.	1977
Belladona	belladona	del it.	1870
Bergamotta	bergamota	del it.	1599
Bergamotto	bergamoto	del it.	1917
Bicocca	bicoca	del it.	1540
Bigotta	vigota	del it.	1527
Bilancio	balance	del fr.	1488
Biribisso	biribís	del it.	1774

Biscottella	bizcotela	del it.	1585
Bisogno	bisoño	del it.	1724
Bistorta	bistorta	del lat.	1494
Bisturi	bisturí	del fr.	1774
Bizzarro	bizarro	del it.	1604
Boccia	bocha	del it. cf. fr.	1818
Bolletta	boleta	del it.	1568
Bollettino	boletín	del it.	1540
Bottarga	botarga	del it.	1580
Bozzetto	boceto	del it.	1861
Bravata	Bravata	del it.	1539
Breccia	brecha	del it.	1600
Brigantino	bergantín	del fr. o cat.	1431
Brillare	brillar	del it.	1549
Broccato	brocado	del it.	1380
Broccoli	brócoli	del it.	1891
Broccoli	bróculi	No aparece	1891
Broccoli	brócol	No aparece	1891
Broccoli	brócul	No aparece	1891
Brodo	bodrio	De brodio y este del germ.	1385
Bronzo	bronce	del it.	1507
Buffo	bufo	del it.	1250
Buffone	Bufón	del it.	1230
Buratto	burato	del it.	1568
Burlesco	burlesco	no it.	1535
Bussola	brújula	del it.	1427
Cacciadiavoli	cachidiablo	del it.	1550
Cadenza	cadencia	del it.	1411
Caffe	café	del it.	1578
Calamaro	calamar	del it.	1445
Calcola	cárcola	del it.	1885
Cambusa	gambuza	del it.	1941
Campanella	campanela	del it.	1490
Canaglia	canalla	del it.	1463
Cannellone	canelón	no it.	1553
Cannellone	canalón	del it.	1542
Cantabile	cantabile	Voz it.	1598
Cantata	cantata	del it.	1549
Cantina	cantina	del it.	1517
Canzonetta	cancioneta	del it.	1424
Caparra	caparra	del it.	1380
Capo	Capo	del it.	1683
Caporale	caporal	del it.	1530
Cappuccino	capuchino	del it.	1584
Cappuccio	capucheo	del it.	1514
Capriccio	capricho	del it.	1578
Capriola	cabriola	del it.	1585
Carbonaro	carbonario	trad. del it.	1847

Caricato	caricato	del it.	1827
Caricatura	caricatura	del it.	1788
Carlino	carlín	del it.	1874
Carnevale	carnaval	del it.	1528
Carogna	carroña	del it.	1602
Carpaccio	Carpaccio	del it.	1995
Carpaccio	carpacho	Voz it.	1997
Carriola	Carriola	del siciliano	1490
Carrozza	carroza	del it.	1899
Cartella	cartela	del it.	1567
Cartoccio	cartucho	del it.	1535
Cartone	cartón	del it.	1518
Casamatta	casamata	del it.	1536
Cascata	cascada	del it.	1380
Casino	Casino	del it.	1781
Castrato	castrato	del it.	1964
Catafalco	Catafalco	del it.	1769
Cavalcata	cabalgata	del it.	1705
Cavatina	cavatina	del it.	1762
Cavetto	caveto	del it.	1857
Caviale	caviar	No aparece	1457
Caviale	cavial	del it.	1615
Chiaroscuro	claroscuro	no it.	1600
Ciabatta	Chapata	del it.	2002
Ciao	chao	del it.	1950
Ciarlatano	charlatán	del it.	1606
Cicerone	cicerone	del it.	1768
Cicisbeo	chichisbeo	del it.	1727
Cittadella	ciudadela	del it.	1604
Clavicembalo	clavicémbalo	del it.	1600
Clavicembalo	clavicímbano	de clave y címbalo	1600
Clavicembalo	clavicímbalo	del it.	1600
Coda	coda	no it.	1247
Coglione	collón	del it.	1769
Collarino	collarino	del it.	1585
Colletto	coleto	del it.	1753
Colonnello	coronel	del fr. y este del it.	1257
Coloratura	coloratura	del it.	1903
Colorito	colorido	no it.	1270
Comparsa	comparsa	del it.	1725
Concertante	Concertante	del it.	1881
Concertino	Concertino	del it.	1953
Confetti	confeti	del it.	1891
Contorno	Contorno	no it.	1481
Contrabbasso	contrabajo	del it.	1540
Contralto	contralto	del it.	1543
Cordino	cordino	del it.	1951
Corno	corno	del it.	1240

Corsaro	corsario/corso	no it.	1270
Corsia	crujía	del it.	1406
Corteggiare	cortejar	del it.	1590
Corteggio	cortejo	del it.	1479
Cortigiano	cortesano	del it.	1402
Crescendo	crescendo	Voz it.	1828
Cuccagna	cucaña	del it.	1330
Cunetta	cuneta	del it.	1223
Cupola	cúpula	del it.	1498
da capo	da capo	del it.	1945
Darsena	dársena	del ár.	1605
Decrescendo	Decrescendo	Voz it.	1975
Defalcare	desfalcar	del it.	1419
Diana	diana	no it.	1275
Diavolo	diábolo	del it.	1293
Dilettante	diletante	del it.	1855
Disegnare	diseñar	del it.	1578
Disegno	diseño	del it.	1550
Divertimento	divertimento	del it.	1589
Do	Do	del it.	1253
Doccia	ducha	del fr. y este del it.	1843
Dogaressa	dogaresa	del it.	1905
Drizza	driza	del it.	1527
Drizza	triza	Redirección	1527
Duetto	dueto	del it.	1786
Duo	dúo	del it.	1725
Espresso	expreso	del lat.	1250
Faccenda	fachenda	del it.	1763
Faccia	facha	del it.	1223
Facciata	fachada	del it.	1284
Fagotto	fagot	del fr.	1714
Fanale	fanal	del it.	1562
Fante	infante	del it.	1140
Fascismo	fascismo	del it.	1917
Fascista	Fascista	der.	1917
Fazzoletto	fazoleto	del it.	1611
Fermata	fermata	del it.	1862
Ferrovíario	ferrovíario	del it.	1870
Festone	festón	del it.	1535
Fiasco	fiasco	del it.	1828
Filigrana	filigrana	del it.	1477
Finta	Finta	del it.	1275
Fiorino	florín	del it.	1326
Fioritura	floritura	del it.	1870
Fiorone	florón	no it.	1462
Foglietto	folleto	del it.	1510
Fornello	fornelo	del it.	1852
Fracassare	fracasar	del it.	1527

Francolino	francolín	del it.	1423
Frasca	Frasca	del it.	1816
Fregata	fragata	del it.	1547
Fuga	fuga	del lat.	1223
Fumarola	fumarola	del it.	1882
Fusa	Fusa	del it.	1880
Gabella	gabela	del it.	1516
Galeotto	galeoto	del it.	1871
Gamba	Gamba	del it.	1376
Garbo	garbo	del it.	1517
Garbuglio	garbullo	del it.	1582
Gattopardo	gatopardo	del it.	1981
Gavetta	gaveta	del it.	1557
Gazzetta	gaceta	del it.	1609
Ghetto	gueto	del it.	1750
Ghetto	ghetto	No aparece	1745
Ghibellino	gibelino	del it.	1550
Giannizzero	jenízaro/genízaro	del it. y este del turco	1535
Giraffa	jirafa	del it.	1650
Girandola	girándula	del it.	1623
Gnocchi	Gnocchi	del it.	1940
Gnocchi	ñoqui	No aparece	1940
Gondola	góndola	del it.	1578
Gorgonzola	gorgonzola	del it.	1961
Graffito	grafito	del it.	1853
Granito	granito	del it.	1600
Grotta	gruta	del napolitano o siciliano	1430
Gruppetto	grupeto	del it.	1927
Gruppo	grupo	del it.	1391
Imbasamento	embasamiento	del it.	1552
Imposta	imposta	del it.	1585
Impostare	impostar	del it.	1585
Impresa	empresa	del it.	1313
Influenza	influenza	del it.	1876
Intrigare	intrigar	del it.	1578
Investire	embestir	quizá del it.	1348
Irredento	irredento	del lat.	1884
Lasagna	lasaña	del it.	1909
Lava	lava	del napolitano	1500
Lavanda	lavanda	del fr. o it.	1471
Lazzaretto	lazareto	del it.	1654
Libero	líbero	del it.	1977
Libretto	libreto	del it.	1974
Lira	lira	del it.	1861
Loggia	logia	No aparece	1400
Loggia	Loggia	del it.	1962
Lumachella	lumaquela	del it.	1872
Lustro	lustre	no it.	1385

Maccarone	macarrón	del it.	1517
Macchietta	maqueta	del it.	1899
Madonna	madona	No aparece	1215
madonna	madonna	del it.	1729
Madrepóra	madrépora	del it.	1733
Madrigale	madrigal	del it.	1500
Madrigalesco	Madrigalesco	del it.	1888
Mafia	mafia	del it.	1902
Mafioso	Mafioso	del it.	1948
Magenta	Magenta	del it.	1870
Maiolica	mayólica	del it.	1789
Malandrino	Malandrín	del it.	1376
Malaria	malaria	del it.	1861
Mandorla	mandorla	del it.	1946
Maneggiare	manejar	del it.	1284
Manierismo	manierismo	del it.	1933
Maona	mahona	del it.	1574
Maraschino	marrasquino	del it.	1792
Martello	martelo	del it.	1528
Marzacotto	mazacote	del it.	1441
Mattaccino	matachín	del it.	1549
Mazzetto	maceta	del it.	1490
Medaglia	medalla	del it.	1493
Merlone	merlón	del it.	1607
Mescolanza	Mescolanza	del it.	1620
Mescolanza	Mezcolanza	Redirección	1597
Mezzosoprano	Mezzosoprano	Voz it.	1852
Milione	millón	del fr. o it.	1379
Miniatuра	miniatura	del it.	1634
Minuetto	minueto	del it.	1870
Modello	modelo	del it.	1348
Moderato	moderato	del it.	1849
Modiglione	modillón	del it.	1582
Mofeta	mofeta	del it.	1791
Monsignore	monseñor	del it.	1431
Morbidezza	morbidez	del it.	1615
Mordente	mordente	del it.	1844
mordente	mordiente	no it.	1350
Morlacco	morlaco	del it.	1557
Mortadella	mortadela	del it.	1905
Moscardino	muscardino	del it.	1791
Moschetto	mosquete	del it.	1381
Mostaccio/mustacchio	mostacho	del it.	1567
Mozzarella	mozzarella	Voz it.	1980
Mozzetta	muceta	del it.	1491
Museruola	muserola	del it.	1600
Netto	neto	del cat., fr, o it.	1380
Novella	novela	del it.	1436

Ocarina	Ocarina	del it.	1908
Opera	ópera	del it.	1528
Operetta	opereta	del it.	1730
Oratorio	oratorio	del lat.	1230
Organza	organza	del it.	1953
Ossobuco	Ossobuco	No aparece	1986
Ossobuco	osobuco	del it.	1987
Palafitta	palafito	del it.	1880
Palco	palco	del it.	1443
Panatella	panatela	del it.	1606
Pantano	pantano	del it.	1526
Papabile	papable	del lat.	1769
Paparazzo	Paparazzo	No aparece	1989
Paparazzo	paparazzi	Voz it.	1983
Parapetto	parapeto	del it.	1574
Parmigiano	parmesano	no it.	1528
Paroli	pároli	del it.	1774
Partigiana	partesana	del it.	1521
Partitura	Partitura	del it.	1527
Pasquino	pasquín	del it.	1517
Pavana	Pavana	del it.	1500
Pavese	Pavés	del it.	1379
Pavonazzo	pavonazo	del it.	1599
Pedante	Pedante	del it.	1535
Pellagra	pelagra	del it.	1935
Pennacchio	penacho	del it.	1400
Pergola	pérgola	del it.	1929
Peteccchia	petequia	del it.	1816
Piano	piano	del it.	1764
Pianoforte	pianoforte	del it.	1787
Piastra	piastra	del it.	1855
Piedistallo	pedestal	del fr.	1537
Pigliare	Pillar	del it.	1440
Pignatta	piñata	del it.	1517
Pista	pista	del it.	1578
Pistacchio	pistacho	del fr. o it.	1618
Pistolese	pistoresa	del it.	1604
Pizza	pizza	Voz it	1951
Pizzicato	pizzicato	Voz it	1929
Polizza	póliza	del it.	1521
Poltrone	poltrón	del it.	1517
Porcellana	porcelana	del it.	1396
Porfido	pórfido	del it.	1457
Portolano	Portulano	del it.	1481
Posta	posta	del it.	1407
Postiglione	postillón	Redirección	1566
Pozzolana	puzolana	del it.	1705
Predella	predela	del it.	1935

Presto	presto	del it.	1230
Prima Donna	Prima Donna	del it.	1976
Prima Donna	primadona	No aparece	1986
Quartetto	cuarteto	del it.	1536
Quattrocento	Quattrocento	No aparece	1924
Quattrocento	cuatrocientos	del it.	1260
Quintetto	quinteto	del it.	1730
Racchetta	raqueta	del it. o fr.	1589
Ramolaccio	remolacha	del it.	1764
Ravioli	raviole	del it.	1840
Ravioli	ravioli	del it.	1906
Ravioli	raviolis/ravioles	No aparece	1906
Ritornello	retornelo	del it.	1602
Ritratto	retrato	del it.	1424
Romanza	romanza	del it.	1430
Rotonda	rotonda	del it.	1785
Ruffiano	rufián	quizá del it.	1350
Sacco	saco	del lat.	1200
Saettia	saetía	quizá del it.	1284
Saldare	saldar	del it.	1370
Saldo	Saldo	del it.	1424
Saltimbanchi (pl.)	saltimbanqui	del it.	1758
Saltimbanco	saltimbanco	del it.	1642
Sbirro	esbirro	del it.	1528
Scagliola	escayola	del it.	1640
Scandaglio	escandallo	del occit.	1528
Scaramuccia	escaramuza	del it.	1325
Scarpa	escarpa	del it.	1253
Scarpino	escarpín	del it.	1441
Scarsella	escarcela	del it.	1453
Schirazzo	esquiraza	del it.	1964
Schizzare	esquiciar	der.	1633
Schizzo	esquicio	del it.	1550
Scoglio	escoollo	del it.	1526
Scorta	escoulta	del it.	1512
Scorzonera	escorzonera	del it.	1554
Sdruciollo	esdrújulo	del it.	1580
Seccatura	secatura	del it.	1761
Semola	sémola	del it.	1494
Sentinella	centinela	del it.	1521
Serenata	serenata	del it.	1726
Serraglio	serrallo	del it.	1573
Sgraffiare	esgrafiuar	del it.	1542
Soda	Soda	del it.	1450
Soffione	sofión	del it.	1438
Soffitto	sofito	del it.	1827
Solfatara	solfatara	del it.	1793
Solfeggio	solfeo	no it.	1761

Solista	solista	no it.	1600
Sonata	sonata	del it.	1725
Sonatina	sonatina	del it.	1879
Sonetto	soneto	del it.	1424
Soprano	soprano	del it.	1618
Sorbetto	sorbete	del it. y este del turco	1597
Sorgo	sorgo	del it.	1896
Sottana	sotana	del it.	1538
Spadaccino	espadachín	del it.	1587
Spaghetti	espaguetti	No aparece	1948
Spaghetti	spaghetti	del it.	1883
Spalliera	espalera	del it.	1748
Spalto	espalto	del it.	1380
Spinella	espinela	del it.	1553
Spinetta	espineta	del it.	1675
Staffetta	estafeta	del it.	1497
Stanza	estanza	del it.	1218
Stivale	estival	del it.	No aparece
Strada	estrada	del lat.	1240
Strambotto	estrambote	del it.	1561
Strappata	estrapada	del it.	1490
Strapuntino	transportín	del it.	1894
Strapuntino	traspuntín	No aparece	1588
Strapuntino	traspontín	del it.	1612
Stroppiare	estropear	del it.	1500
Stucco	estuco	del it.	1580
Stufa	estufa	no it.	1450
Svelto	esbelto	del it.	1549
Taffettà	tafetán	del cat. o it.	1477
Taglia	talla	del it.	1194
Taranta	taranta	del it.	1350
Tarantella	tarantela	del it.	1670
Tavolozza	tabloza	del it.	1708
Tempo	tempo	del it.	1847
Tenorino	tenorino	del it.	1903
Terracotta	terracota	del it.	1881
Terrapieno	terraplén	del fr. y este adaptado del it.	1527
Terzetto	terceto	del it.	1535
Tessitura	tesitura	del it.	1508
Tinello	tinelo	del it.	1471
Toccata	tocata	del it.	1600
Tombola	tómbola	del it.	1885
Tombolo	tómbolo	del it.	1927
Tondino	tondino	del it.	1593
Tondo	tondo	del it.	1295
Torso	torso	del it.	1493
Trafficare	traficar	del it.	1616
Traffico	tráfico	del it.	1626

Trampolino	trampolín	del it.	1611
Travestito	travestido	del it.	1528
Tremolo	trémolo	del it.	1880
Trillo	trino	Or. onomat. cf. it.	1250
Trio	trío	del it.	1548
Tromba	tromba	del it.	1605
Trombone	trombón	del it.	1831
Trottare	trotar	quizá del fr. o it.	1234
Trozza	troza	del it.	1596
Truffaldino	trufaldín	del it.	1768
Tutti	tute	del it.	1525
tutti frutti	tutifrutti	No aparece	1950
tutti frutti	tutti frutti	No aparece	1977
tutti frutti	tuti fruti	No aparece	1879
Unisono	unísono	del lat.	1605
Venturina	venturina	del it.	1677
Vernaccia	garnacha	del it.	1240
Vibrato	vibrato	del it.	1915
Viola	viola	del occit.	1301
Violino	violín	Redirección	1599
Violoncello	violonchelo	No aparece	1912
Violoncello	violoncello	del it.	1861
Violoncello	violoncelo	Redirección	1896
Violone	violón	Redirección	1549
Zero	cero	del it.	1243
Zingaro	cíngaro	del it.	1830
Zingaro	zíngaro	del it.	1457
Zoccolo	zócalo	del lat.	1567

Tabla V términos recogidos del Diccionario Salamanca

Italiano	Español	Diccionario Salamanca	Año
A guazzo	aguazo	no aparece	1724
Abate	abate	no aparece	1700
Abbagliare	aballar	no aparece	1514
Accampare	acampar	no it.	1552
Accaparrare	acaparrarse	no aparece	1873
Acconciare	aconchar	no it.	1528
Acconciato	aconchadillo	no aparece	1646
Acquantita	aguatinta	no it.	1977
Acquerello	acuarela	no it.	1852
Acquistare	aquistar	no aparece	1376
Adagio	adagio	no it.	1883
Addormentare	adormentar	no aparece	1499
Addrizzare	adrizar	no aparece	1842
Aggio	agio	no it.	1828
Agguantare	aguantar	no it.	1574
Al dente	Al dente	no aparece	1986
Alabarda	alabarda	no it.	1491
Albarello	albarelo	no aparece	1989
All'erta	alerta	no it.	1492
Allampare	alampar	no aparece	1730
Allarme	alarma	no it.	1422
Allegretto	alegredo	no aparece	1924
Allegretto	allegretto	no it.	1832
Allegro	alegro	no aparece	1766
Allegro	allegro	no it.	1766
Ammorbare	amorbar	no aparece	1836
Ancioa	anchoa	no it.	1302
Andante	Andante	no it.	1700
Andantino	Andantino	no aparece	1785
Andarivello	andarivel	no it.	1690
Andito	ándito	no aparece	1598
Anticaglia	antigualla	no it.	1521
Antitrinitario	antitrinitario	no aparece	1740
appartamento	apartamento	no it.	1250
Appoggiare	apoyar	no it.	1348
Appoggiatura	apoyatura	no it.	1880
Arabesco	arabesco	no it.	1549
Archibugio	arcabuz	no it.	1523
archipendolo	arquipéndola	no aparece	1975
architrave	arquitrabe	no it.	1526
archivolta	archivolta	no aparece	1857
archivolta/o	arquivolta	no it.	1884
Arcipelago	archipiélago	no it.	1457
Aria	Aria	no it.	1713
Arietta	Arieta	no aparece	1726
Arietta	arietta	no aparece	1839

Arille	arilo	no aparece	1793
Arlecchino	arlequín	no it.	1587
Arpeggio	arpegio	no it.	1828
Arsenale	arsenal	no it.	1536
Artigiano	artesano	no it.	1379
Assalto	asalto	no it.	1247
Attaccare	atacar	no it.	1440
Attrezzo	atrezo	no aparece	1876
Attrezzo	attrezzo	no aparece	1982
Attrezzo	atrezzo	no it.	1890
Avocetta	avoceta	no it.	1989
Bacchetta	baqueta	no it.	1517
Bagatella	bagatela	no it.	1617
Baiocco	bayoco	no aparece	1481
Balaustro	balaustre	no it.	1257
Balcone	Balcón	no it.	1450
Ballata	balata	no aparece	1284
Bamboccianta	bambochada	no aparece	1880
Bamboccio	bamboche	no aparece	1791
Banca	banca	no it.	1376
Bancarotta	bancarrota	no it.	1730
Banchetto	banquete	no it.	1491
Banco	Banco	no it.	1240
Bandire	bandir	no aparece	1500
Barcarola	Barcarola	no it.	1849
Barda	Barda	no it.	1221
Barigello	Barrachel	no aparece	1525
Baritono	barítono	no it.	1600
Basso	bajo	no it.	1200
Bastardello	bastardelo	no aparece	1852
Bastione	bastión	no it.	1491
Battagliola	batayola	no aparece	1578
Battagliola	batallola	no aparece	1422
Battola	batahola	no it.	1636
Battola	bataola	no it.	1704
Battuta	batuta	no it.	1863
Bazza	baza	no it.	1627
Bazzica	báciga	no aparece	1817
Bazzofia	bazofia	no it.	1758
Beccafico	becafigo	no aparece	1790
Belcanto	bel canto	no aparece	1977
Belladona	belladona	no it.	1870
Bergamotta	bergamota	no it.	1599
Bergamotto	bergamoto	no aparece	1917
Bicocca	bicoca	no it.	1540
Bigotta	vigota	no aparece	1527
Bilancio	balance	no it.	1488
Biribisso	biribís	no it.	1774

Biscottella	bizcotela	no aparece	1585
Bisogno	bisoño	no it.	1724
Bistorta	bistorta	no aparece	1494
Bisturi	bisturí	no it.	1774
Bizzarro	bizarro	no it.	1604
Boccia	bocha	no it.	1818
Bolletta	boleta	no it.	1568
Bollettino	boletín	no it.	1540
Bottarga	botarga	no aparece	1580
Bozzetto	boceto	no it.	1861
Bravata	Bravata	no it.	1539
Breccia	brecha	no it.	1600
Brigantino	bergantín	no it.	1431
Brillare	brillar	no it.	1549
Broccato	brocado	no it.	1380
Broccoli	brócoli	no aparece	1891
Broccoli	bróculi	no aparece	1891
Broccoli	brócol	no aparece	1891
Broccoli	brócul	no it.	1891
Brodo	bodrio	no it.	1385
Bronzo	bronce	no it.	1507
Buffo	bufo	no it.	1250
Buffone	Bufón	no it.	1230
Buratto	burato	no aparece	1568
Burlesco	burlesco	no it.	1535
Bussola	brújula	no it.	1427
Cacciadiavoli	cachidiablo	no aparece	1550
Cadenza	cadencia	no it.	1411
Caffe	café	no it.	1578
Calamaro	calamar	no it.	1445
Calcola	cárcola	no aparece	1885
Cambusa	gambuza	no aparece	1941
Campanella	campanela	no aparece	1490
Canaglia	canalla	no it.	1463
Cannellone	canelón	no aparece	1553
Cannellone	canalón	no it.	1542
Cantabile	cantabile	no it.	1598
Cantata	cantata	no it.	1549
Cantina	cantina	no it.	1517
Canzonetta	cancioneta	no aparece	1424
Caparra	caparra	no aparece	1380
Capo	Capo	no it.	1683
Caporale	caporal	no it.	1530
Cappuccino	capuchino	no it.	1584
Cappuccio	capuchó	no it.	1514
Capriccio	capricho	no it.	1578
Capriola	cabriola	no it.	1585
Carbonaro	carbonario	no it.	1847

Caricato	caricato	no it.	1827
Caricatura	caricatura	no it.	1788
Carlino	carlín	no aparece	1874
Carnevale	carnaval	no it.	1528
Carogna	carroña	no it.	1602
Carpaccio	Carpaccio	no aparece	1995
Carpaccio	carpacho	no aparece	1997
Carriola	Carriola	no aparece	1490
Carrozza	carroza	no it.	1899
Cartella	cartela	no it.	1567
Cartoccio	cartucho	no it.	1535
Cartone	cartón	no it.	1518
Casamatta	casamata	no it.	1536
Cascata	cascada	no it.	1380
Casino	Casino	no it.	1781
Castrato	castrato	no aparece	1964
Catafalco	Catafalco	no it.	1769
Cavalcata	cabalgata	no it.	1705
Cavatina	cavatina	no aparece	1762
Cavetto	caveto	no aparece	1857
Caviale	caviar	no aparece	1457
Caviale	cavial	no it.	1615
Chiaroscuro	claroscuro	no it.	1600
Ciabatta	Chapata	no aparece	2002
Ciao	chao	no it.	1950
Ciarlatano	charlatán	no it.	1606
Cicerone	cicerone	no it.	1768
Cicisbeo	chichisbeo	no aparece	1727
Cittadella	ciudadela	no it.	1604
Clavicembalo	clavicémbalo	no aparece	1600
Clavicembalo	clavicímbaro	no aparece	1600
Clavicembalo	clavicímbaro	no it.	1600
Coda	coda	no it.	1247
Coglione	collón	no aparece	1769
Collarino	collarino	no it.	1585
Colletto	coleto	no it.	1753
Colonnello	coronel	no it.	1257
Coloratura	coloratura	no aparece	1903
Colorito	colorido	no it.	1270
Comparsa	comparsa	no it.	1725
Concertante	Concertante	no aparece	1881
Concertino	Concertino	no it.	1953
Confetti	confeti	no it.	1891
Contorno	Contorno	no it.	1481
Contrabbasso	contrabajo	no it.	1540
Contralto	contralto	no it.	1543
Cordino	cordino	no aparece	1951
Corno	corno	no it.	1240

Corsaro	corsario/corso	no it.	1270
Corsia	crujía	no it.	1406
Corteggiare	cortejar	no it.	1590
Corteggio	cortejo	no it.	1479
Cortigiano	cortesano	no it.	1402
Crescendo	crescendo	it.	1828
Cuccagna	cucaña	no it.	1330
Cunetta	cuneta	no it.	1223
Cupola	cúpula	no it.	1498
da capo	da capo	no aparece	1945
Darsena	dársena	no it.	1605
Decrescendo	Decrescendo	it.	1975
Defalcare	desfalcar	no it.	1419
Diana	diana	no it.	1275
Diavolo	diálogo	it.	1293
Dilettante	diletante	no aparece	1855
Disegnare	diseñar	no it.	1578
Disegno	diseño	no it.	1550
Divertimento	divertimento	no it.	1589
Do	Do	no it.	1253
Doccia	ducha	no it.	1843
Dogaressa	dogaresa	no aparece	1905
Drizza	driza	no it.	1527
Drizza	triza	no it.	1527
Duetto	dueto	no it.	1786
Duo	dúo	no it.	1725
Espresso	expreso	no it.	1250
Faccenda	fachenda	no it.	1763
Faccia	facha	no it.	1223
Facciata	fachada	no it.	1284
Fagotto	fagot	no it.	1714
Fanale	fanal	no it.	1562
Fante	infante	no it.	1140
Fascismo	fascismo	no it.	1917
Fascista	Fascista	no it.	1917
Fazzoletto	fazoletto	no aparece	1611
Fermata	fermata	no aparece	1862
Ferroviario	ferroviario	no it.	1870
Festone	festón	no it.	1535
Fiasco	fiasco	no it.	1828
Filigrana	filigrana	no it.	1477
Finta	Finta	no it.	1275
Fiorino	florín	no it.	1326
Fioritura	floritura	no it.	1870
Fiorone	florón	no it.	1462
Foglietto	folleto	no it.	1510
Fornello	fornelo	no it.	1852
Fracassare	fracasar	no it.	1527

Francolino	francolín	no aparece	1423
Frasca	Frasca	no it.	1816
Fregata	fragata	no it.	1547
Fuga	fuga	no it.	1223
Fumarola	fumarola	no it.	1882
Fusa	Fusa	no it.	1880
Gabella	gabela	no it.	1516
Galeotto	galeoto	no aparece	1871
Gamba	Gamba	no it.	1376
Garbo	garbo	no it.	1517
Garbuglio	garbullo	no aparece	1582
Gatopardo	gatopardo	no aparece	1981
Gavetta	gaveta	no it.	1557
Gazzetta	gaceta	no it.	1609
Ghetto	gueto	no it.	1750
Ghetto	ghetto	no it.	1745
Ghibellino	gibelino	no aparece	1550
Giannizzero	jenízaro/genízaro	no it.	1535
Giraffa	jirafa	no it.	1650
Girandola	girándula	no aparece	1623
Gnocchi	Gnocchi	it.	1940
Gnocchi	ñoqui	no aparece	1940
Gondola	góndola	no it.	1578
Gorgonzola	gorgonzola	no aparece	1961
Graffito	grafito	no it.	1853
Granito	granito	no it.	1600
Grotta	gruta	no it.	1430
Gruppetto	grupeto	no it.	1927
Gruppo	grupo	no it.	1391
Imbasamento	embasamiento	no aparece	1552
Imposta	imposta	no it.	1585
Impostare	impostar	no it.	1585
Impresa	empresa	no it.	1313
Influenza	influenza	no aparece	1876
Intrigare	intrigar	no it.	1578
Investire	embestir	no it.	1348
Irredento	irredento	no it.	1884
Lasagna	lasaña	no it.	1909
Lava	lava	no it.	1500
Lavanda	lavanda	no it.	1471
Lazzaretto	lazareto	no it.	1654
Libero	líbero	no it.	1977
Libretto	libreto	no it.	1974
Lira	lira	no it.	1861
Loggia	logia	no aparece	1400
Loggia	Loggia	no it.	1962
Lumachella	lumaquela	no aparece	1872
Lustro	lustre	no it.	1385

Maccarone	macarrón	no it.	1517
Macchietta	maqueta	no it.	1899
Madonna	madona	no aparece	1215
madonna	madonna	no it.	1729
Madrepóra	madrépora	no it.	1733
Madrigale	madrigal	no it.	1500
Madrigalesco	Madrigalesco	no it.	1888
Mafia	mafia	no it.	1902
Mafioso	Mafioso	no it.	1948
Magenta	Magenta	no it.	1870
Maiolica	mayólica	no it.	1789
Malandrino	Malandrín	no it.	1376
Malaria	malaria	no it.	1861
Mandorla	mandorla	no aparece	1946
Maneggiare	manejar	no it.	1284
Manierismo	manierismo	no it.	1933
Maona	mahoma	no aparece	1574
Maraschino	marrasquino	no it.	1792
Martello	martelo	no aparece	1528
Marzacotto	mazacote	no it.	1441
Mattaccino	matachín	no it.	1549
Mazzetto	maceta	no it.	1490
Medaglia	medalla	no it.	1493
Merlone	merlón	no aparece	1607
Mescolanza	Mescolanza	no it.	1620
Mescolanza	Mezcolanza	no it.	1597
Mezzosoprano	Mezzosoprano	it.	1852
Milione	millón	no it.	1379
Miniatura	miniatura	no it.	1634
Minuetto	minueto	no aparece	1870
Modello	modelo	no it.	1348
Moderato	moderato	no aparece	1849
Modiglione	modillón	no it.	1582
Mofeta	mofeta	no it.	1791
Monsignore	monseñor	no it.	1431
Morbidezza	morbidez	no aparece	1615
Mordente	mordente	no aparece	1844
mordente	mordiente	no it.	1350
Morlacco	morlaco	no it.	1557
Mortadella	mortadela	no it.	1905
Moscardino	muscardino	no aparece	1791
Moschetto	mosquete	no it.	1381
Mostaccio/mustacchio	mostacho	no it.	1567
Mozzarella	mozzarella	it.	1980
Mozzetta	muceta	no it.	1491
Museruola	muserola	no it.	1600
Netto	neto	no it.	1380
Novella	novela	no it.	1436

Ocarina	Ocarina	no it.	1908
Opera	ópera	no it.	1528
Operetta	opereta	no it.	1730
Oratorio	oratorio	no it.	1230
Organza	organza	no it.	1953
Ossobuco	Ossobuco	it.	1986
Ossobuco	osobuco	no aparece	1987
Palafitta	palafito	no it.	1880
Palco	palco	no it.	1443
Panatella	panatela	no aparece	1606
Pantano	pantano	no it.	1526
Papabile	papable	no aparece	1769
Paparazzo	Paparazzo	no aparece	1989
Paparazzo	paparazzi	no aparece	1983
Parapetto	parapeto	no it.	1574
Parmigiano	parmesano	no it.	1528
Paroli	pároli	no aparece	1774
Partigiana	partesana	no it.	1521
Partitura	Partitura	no it.	1527
Pasquino	pasquín	no it.	1517
Pavana	Pavana	no it.	1500
Pavese	Pavés	no it.	1379
Pavonazzo	pavonazo	no aparece	1599
Pedante	Pedante	no it.	1535
Pellagra	pelagra	no it.	1935
Pennacchio	penacho	no it.	1400
Pergola	pérgola	no it.	1929
Peteccchia	petequia	no it.	1816
Piano	piano	no it.	1764
Pianoforte	pianoforte	no it.	1787
Piastra	piastra	no it.	1855
Piedistallo	pedestal	no it.	1537
Pigliare	Pillar	no it.	1440
Pignatta	piñata	no it.	1517
Pista	pista	no it.	1578
Pistacchio	pistacho	no it.	1618
Pistolese	pistoresa	no aparece	1604
Pizza	pizza	it.	1951
Pizzicato	pizzicato	it.	1929
Polizza	póliza	no it.	1521
Poltrone	poltrón	no it.	1517
Porcellana	porcelana	no it.	1396
Porfido	pórfido	no it.	1457
Portolano	Portulano	no it.	1481
Posta	posta	no it.	1407
Postiglione	postillón	no it.	1566
Pozzolana	puzolana	no aparece	1705
Predella	predela	no aparece	1935

Presto	presto	no it.	1230
Prima Donna	Prima Donna	no it.	1976
Prima Donna	primadona	no it.	1986
Quartetto	cuarteto	no it.	1536
Quattrocento	Quattrocento	no aparece	1924
Quattrocento	cuatrocientos	no it.	1260
Quintetto	quinteto	no it.	1730
Racchetta	raqueta	no it.	1589
Ramolaccio	remolacha	no it.	1764
Ravioli	raviole	no aparece	1840
Ravioli	ravioli	no aparece	1906
Ravioli	raviolis/ravioles	no it.	1906
Ritornello	retornelo	no aparece	1602
Ritratto	retrato	no it.	1424
Romanza	romanza	no it.	1430
Rotonda	rotonda	no it.	1785
Ruffiano	rufián	no it.	1350
Sacco	saco	no it.	1200
Saettia	saetía	no aparece	1284
Saldare	saldar	no it.	1370
Saldo	Saldo	no it.	1424
Saltimbanchi (pl.)	saltimbanqui	no it.	1758
Saltimbanco	saltimbanco	no aparece	1642
Sbirro	esbirro	no it.	1528
Scagliola	escayola	no it.	1640
Scandaglio	escandallo	no it.	1528
Scaramuccia	escaramuza	no it.	1325
Scarpa	escarpa	no it.	1253
Scarpino	escarpín	no it.	1441
Scarsella	escarcela	no it.	1453
Schirazzo	esquiraza	no aparece	1964
Schizzare	esquiciar	no aparece	1633
Schizzo	esquicio	no aparece	1550
Scoglio	escoollo	no it.	1526
Scorta	escoulta	no it.	1512
Scorzonera	escorzonera	no it.	1554
Sdruciollo	esdrújulo	no it.	1580
Seccatura	secatura	no aparece	1761
Semola	sémola	no it.	1494
Sentinella	centinela	no it.	1521
Serenata	serenata	no it.	1726
Serraglio	serrallo	no it.	1573
Sgraffiare	esgrafiar	no it.	1542
Soda	Soda	no it.	1450
Soffione	sofión	no it.	1438
Soffitto	sofito	no aparece	1827
Solfatara	solfatara	no it.	1793
Solfeggio	solfeo	no it.	1761

Solista	solista	no it.	1600
Sonata	sonata	no it.	1725
Sonatina	sonatina	no aparece	1879
Sonetto	soneto	no it.	1424
Soprano	soprano	no it.	1618
Sorbetto	sorbete	no it.	1597
Sorgo	sorgo	no it.	1896
Sottana	sotana	no it.	1538
Spadaccino	espadachín	no it.	1587
Spaghetti	espaguetti	no aparece	1948
Spaghetti	spaghetti	no it.	1883
Spalliera	espalera	no aparece	1748
Spalto	espalto	no aparece	1380
Spinella	espinela	no it.	1553
Spinetta	espineta	no it.	1675
Staffetta	estafeta	no it.	1497
Stanza	estanza	no aparece	1218
Stivale	estival	no aparece	No aparece
Strada	estrada	no aparece	1240
Strambotto	estrambote	no it.	1561
Strappata	estrapada	no aparece	1490
Strapuntino	transportín	no aparece	1894
Strapuntino	traspuntín	no aparece	1588
Strapuntino	traspontín	no it.	1612
Stroppiare	estropear	no it.	1500
Stucco	estuco	no it.	1580
Stufa	estufa	no it.	1450
Svelto	esbelto	no it.	1549
Taffettà	tafetán	no it.	1477
Taglia	talla	no it.	1194
Taranta	taranta	no it.	1350
Tarantella	tarantela	no it.	1670
Tavolozza	tabloza	no aparece	1708
Tempo	tempo	no it.	1847
Tenorino	tenorino	no it.	1903
Terracotta	terracota	no it.	1881
Terrapieno	terraplén	no it.	1527
Terzetto	terceto	no it.	1535
Tessitura	tesitura	no it.	1508
Tinello	tinelo	no aparece	1471
Toccata	tocata	no it.	1600
Tombola	tómbola	no it.	1885
Tombolo	tómbolo	no it.	1927
Tondino	tondino	no aparece	1593
Tondo	tondo	no aparece	1295
Torso	torso	no it.	1493
Trafficare	traficar	no it.	1616
Traffico	tráfico	no it.	1626

Trampolino	trampolín	no it.	1611
Travestito	travestido	no it.	1528
Tremolo	trémolo	no it.	1880
Trillo	trino	no aparece	1250
Trio	trío	no it.	1548
Tromba	tromba	no it.	1605
Trombone	trombón	no it.	1831
Trottare	trotar	no it.	1234
Trozza	troza	no aparece	1596
Truffaldino	trufaldín	no aparece	1768
Tutti	tute	no it.	1525
tutti frutti	tutifrutti	no aparece	1950
tutti frutti	tutti frutti	no it.	1977
tutti frutti .	tuti fruti	no it.	1879
Unisono	únisono	no it.	1605
Venturina	venturina	no aparece	1677
Vernaccia	garnacha	no it.	1240
Vibrato	vibrato	no aparece	1915
Viola	viola	no it.	1301
Violino	violín	no it.	1599
Violoncello	violonchelo	no aparece	1912
Violoncello	violoncello	no it.	1861
Violoncello	violoncelo	no it.	1896
Violone	violón	no it.	1549
Zero	cero	no it.	1243
Zingaro	cíngaro	no aparece	1830
Zingaro	zíngaro	no it.	1457
Zoccolo	zócalo	no it.	1567